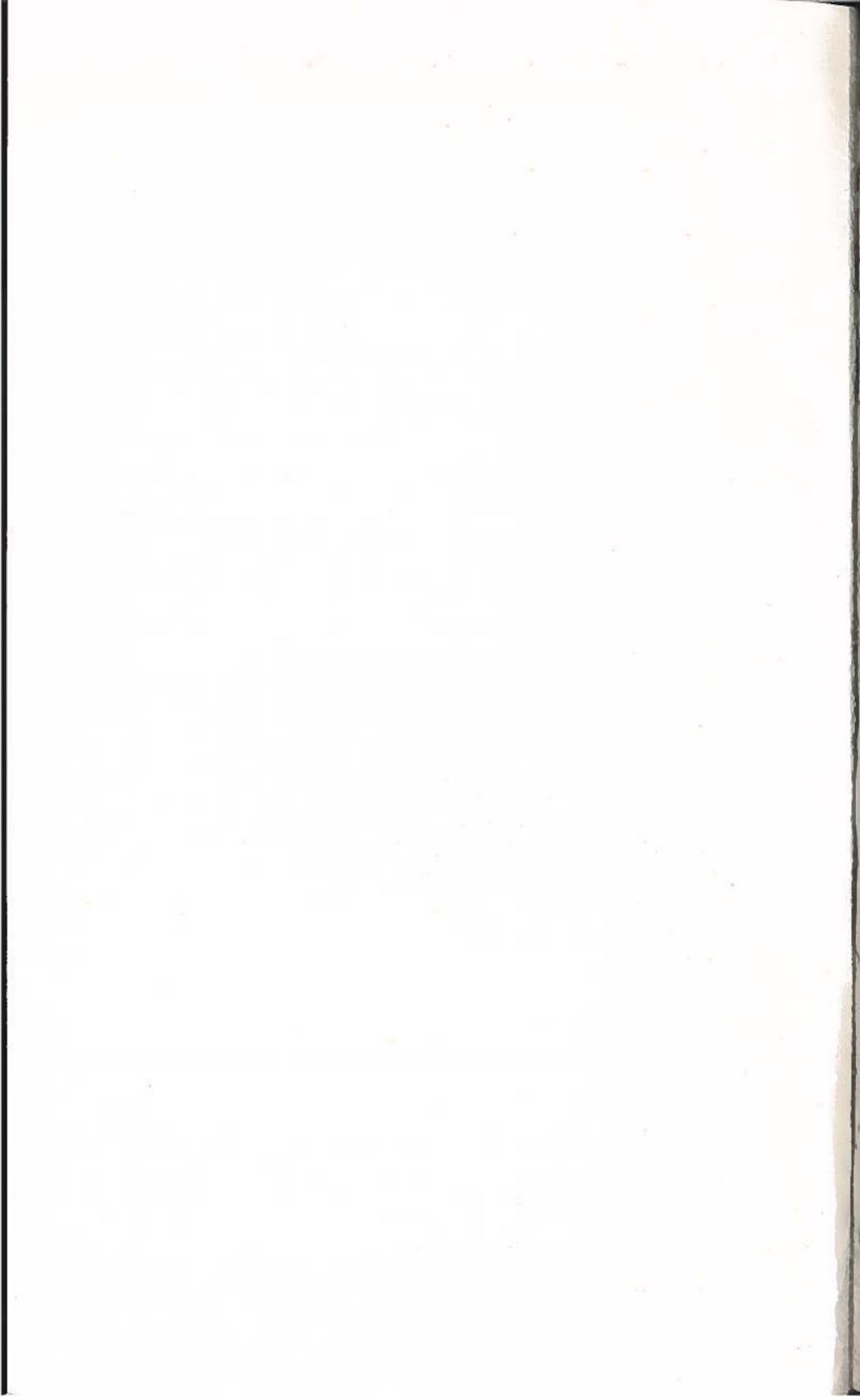


# REVUE DES LANGUES ROMANES

LECTURES  
DE  
JEAN-BAPTISTE CASTOR FABRE



## Essai de bibliographie de l'œuvre imprimée de l'abbé Jean-Baptiste Castor FABRE

L'œuvre abondante, tant française qu'occitane et latine, de l'abbé Jean-Baptiste Fabre (1727-1783) présente la caractéristique fondamentale (qui doit être posée en préalable à toute étude, bibliographique ou autre) de n'avoir, dans sa quasi-intégralité, pas été éditée du vivant son auteur. En effet, seules trois pièces poétiques en français (*Acidalie* ou la Fontaine de Montpellier, *Le Temps et la vertu*, *Le Torrent et le ruisseau*) furent imprimées (en une seule brochure datée de 1777, cf. notice n° 1) avant la mort de J.-B. Fabre, survenue en 1783. Les nombreux manuscrits, autographes ou copies, qui de ce fait font, à l'exclusion de tout imprimé postérieur, autorité et référence, ont été recensés et décrits par le spécialiste de l'abbé Fabre qu'est M. Marcel Barral (1).

Cette situation particulière d'une œuvre inédite du vivant de son auteur rend difficile toute mesure de la diffusion et des échos contemporains qu'elle dut connaître (2). Contrairement, la postérité de l'abbé Fabre est remarquablement bien assurée par une impressionnante succession d'éditions dont il faut préciser encore qu'elles ne portent que sur une partie seulement des textes connus (3).

L'objet du présent article est de recenser et de décrire minutieusement ces éditions multiples à partir d'exemplaires localisés en bibliothèques publiques. La base de cette bibliographie est constituée par la recension de M. Marcel Barral (4) qui compte 35 notices, de 1777 à 1967. La consultation des exemplaires accessibles nous permet de préciser, par exemple, le nombre d'éditions montpelliéraines de J.-G. Tournel, X. Jullien et J.-A. Dumas (cf. n° 5 de la Bibliographie Barral) et d'actualiser cette base de travail par la prise en compte des éditions postérieures à 1967 (nos 49 à 52) (5).

Quatorze ans après la mort de l'abbé Fabre, paraît en 1797 un second livre. Il contient (cf. notice n° 2) la première

édition du *Siège de Cadaroussa*, première pièce occitane à voir le jour et qui sera, jusqu'en 1983, 28 fois rééditée (°) et traduite en français, ainsi que le *Sermoun de Moussu Sistre*, presque systématiquement édité conjointement au *Siège*.

Dès le premier tiers du XIX<sup>e</sup> siècle, et jusqu'au début du XX<sup>e</sup> siècle de façon très régulière (de 2 à 7 fois par décennie), une dizaine de pièces importantes et/ou jugées telles (pièces B à J) seront inlassablement rééditées, rendant cet ensemble perpétuellement disponible sur le marché du livre.

Montpelliéraine, l'initiative de publier des œuvres de J.-B. Fabre le demeurera 26 fois sur 38 au cours du XIX<sup>e</sup> siècle. Elle sera cependant soutenue, au cours de la même période, à 8 reprises par Avignon (nos 15, 16, 18, 25, 26, 27, 32 et 38) et à 1 reprise par Alès (n° 11), Marseille (n° 20), Roquemaure (n° 30) et Paris (n° 31).

Reprenant le flambeau allumé par G. Izar et Auguste Ricard (°), l'imprimeur J.-G. Tournel (°) devient, de 1815 à 1821, l'éditeur intellectuel (cf. l'avertissement non signé en tête de volume), tout en étant aussi l'imprimeur, du tome 1 du *Récul d'uvras patoisas*. Il laisse à l'avocat de Celleneuve L.-J. Brunier le soin de choisir, préfacer et rééditer 5 fois (nos 6, 8, 12, 21 et 24) sous sa propre autorité, cinq pièces inédites (pièces F, G, H, I et J) en un tome 2 du *Récul d'uvras patoisas*. Les imprimeurs X. Jullien et J.-A. Dumas perpétueront la tradition des deux volumes d'*Uvras patoisas* jusque dans les années 1860. Entre temps, en 1839, François-Raymond Martin (°) publie, chez Auguste Virenque (°), 4 volumes qui offrent le plus grand nombre d'œuvres jamais proposé auparavant, en une édition justement qualifiée comme « la soula coumpleta » (cf. n° 19, pièces B à M). Cette édition se distingue par ailleurs des précédentes en proposant pour la première fois le texte de *Jan l'an pres* et de *L'Eneïda*.

À partir des années 1860, l'éditeur-poète-félibre avignonnais Joseph Roumanille (1818-1891) assure à 3 pièces de J.-B. Fabre (pièces B, C et G) un relais provençal et plus largement félibréen non négligeable.

L'année 1878 marque le début d'une nouvelle étape, encore et toujours montpelliéraine, dans la postérité de l'abbé Fabre. D'une part, l'illustrateur Edouard Marsal (1845-1929) édite un fort volume illustré d'un caractère bibliophilique affirmé (n° 33) tranchant par ses dimensions et ses qualités esthétiques avec les publications antérieures. D'autre part,

Alphonse Roque-Ferrier (1844-1907) entreprend, sous les auspices de la Société pour l'Étude des Langues Romanes, la publication érudite des *Œuvres complètes languedociennes et françaises* (n° 34). Enfin, le Félibrige languedocien prend une part à cette floraison en consacrant le premier volume de sa « Bibliothèque Félibréenne » à une édition d'œuvres choisies (n° 36), illustrée par E. Marsal et complétée d'une traduction française par Louis Roumieux (1829-1894).

Disparaît avec ce siècle, semble-t-il <sup>(11)</sup>, la disponibilité éditoriale et commerciale dont bénéficiait jusqu'alors l'œuvre de J.-B. Fabre. Les initiatives d'édition du XX<sup>e</sup> siècle seront, différemment, d'ordre bibliophilique (n°s 42 et 43), pédagogique (n° 44) ou « militant » (n°s 46, 47, 49 et 52), c'est-à-dire liées, non plus à la demande informelle d'un large public, mais aux besoins suscités par le mouvement occitaniste.

Les écrits de J.-B. Fabre, scientifiquement mis en lumière par les travaux de M. Marcel Barral (n°s 44, 45, 48 et note 1), seront ensuite, d'un point de vue socio-linguistique et ethno-historique, étudiés par Philippe Gardy et Emmanuel Le Roy Ladurie (n° 50).

En l'état actuel de nos dépouillements, les données concernant les tirages auxquels chaque édition <sup>(12)</sup> fut imprimée demeurent très lacunaires. Quelques registres de dépôt légal rédigés par les services de la Préfecture de l'Hérault (conservés aux Archives Départementales de l'Hérault, non cotés) font état de :

- 400 exemplaires déclarés le 26 juin 1815 par J.-G. Tournel pour le Tome 1<sup>er</sup> des *Uvras...* (= n° 5).
- 400 exemplaires déclarés le 11 mars 1816 par J.-G. Tournel pour le Tome 2<sup>e</sup> des *Uvras...* (= n° 6).
- 500 exemplaires déclarés le 24 juin 1839 par Boehm (imprimeur pour Virenque) pour l'un des 2 premiers tomes des *Obras patouèzas* (= n° 19).
- 600 exemplaires déclarés le 20 août 1839 par Boehm (imprimeur pour Virenque) pour le 3<sup>e</sup> tome des *Œuvres compl.* (sic) (= n° 19).
- 600 exemplaires déclarés le 9 novembre 1839 par Boehm (imprimeur pour Virenque) pour le tome IV des *Œuvres compl.* (sic) (n° 19).

Rapportés à données contemporaines comparables, ces chiffres apparaissent raisonnables. De même, le tirage à 1.020 exemplaires atteint 40 ans plus tard par l'une des éditions

avignonnaises procurées par J. Roumanille (n° 32) ne doit pas davantage surprendre, considérant le dynamisme anciennement affirmé des presses d'Avignon et le rôle déterminant joué par la Librairie Roumanille dans la diffusion des idées et des œuvres félibréennes.

\* \* \*

L'œuvre monumentale de l'abbé Jean-Baptiste Fabre, écrite au XVIII<sup>e</sup> siècle, en partie exhumée au XIX<sup>e</sup> siècle, se trouve à présent dangereusement inaccessible par manque d'une véritable édition critique de l'intégralité des manuscrits conservés.

François PIC.

#### NOTES

(1) Barral (Marcel), *J.-B. Favre : sa vie, son œuvre. Essai sur le burlesque dans la littérature occitane* [thèse]. Montpellier, Faculté des Lettres, 1968. 604 p.; 27 cm., dactylographié. Voir pp. 564-565 : « les manuscrits ».

Barral (Marcel), *J.-B. Favre : sa vie, son œuvre. Essai sur le burlesque dans la littérature occitane*. Montpellier, Université Paul-Valéry, 1971. 316 p.; 25 cm. (Publications du Centre d'Etudes Occitanes). Voir pp. 90-101 : « L'histoire des manuscrits de Favre ».

(2) Marcel Barral (*op. cit.*, 1971, pp. 105-108) s'interroge sur « l'œuvre, sa diffusion et sa renommée ». On consultera également : Petit (Jean-Marie), « Fortunes et infortunes de l'œuvre de Jean-Baptiste Fabre », pp. 61-72 in *Actes du Colloque International d'Etudes Occitanes*, Lunel 25-28 août 1983. Montpellier, Centre d'Etudis Occitans, 1984.

(3) Dans sa thèse (*op. cit.*, 1968, pp. 585-600), Marcel Barral effectue un très précieux recensement des écrits de l'abbé Fabre et répartit quelque 146 pièces distinctes en 16 chapitres : Théâtre.

Grands poèmes français. Grandes œuvres burlesques. Traductions ou adaptations en vers des poètes latins. Contes en vers patois et français. Fables et apologues en vers français. Discours satirique en vers français. Epigrammes en vers patois et français. Épîtres dédicatoires en vers patois et français. Poèmes de circonstance en vers patois et français. Cantates et chansons. Œuvres en prose. Sermons. Cantiques en vers français. Poésies latines. Lettres.

(4) M. Barral, *op. cit.*, 1970, pp. 311-314.

(5) Comme toute bibliographie, la présente demeure modestement provisoire.

(6) Cette pièce est incontestablement la plus fréquemment éditée. Est-ce à dire la plus populaire ? Le *Sermoun de Moussu Sistre*, très nettement plus bref et presque aussi souvent édité, semble lui ravir ce titre.

(7) Auguste Ricard est, par ailleurs, l'imprimeur des *Fables, Contes et autres poésies patoises* de F. R. Martin fils (Montpellier, Renaud libr., 1805) et des *Fables et contes en vers patois* d'Auguste Tandon (Montpellier, Renaud libr., An VIII, imprimé en collaboration avec G. Izar).

(8) J.-G. Tournel est, par ailleurs, l'imprimeur des *Pouesias patouèzas d'Auguste Rigaud et dé Cyrilla Rigaud* (Montpellier, Renaud libr., 1806) et l'éditeur, en 1821, des *Pouesias patoisas de Cyrilla Rigaud embé caouquas pièças d'Augusta Rigaud et dé différens aouturs*.

(9) François-Raymond Martin (1777-1851), poète montpelliérain, composa des *Fables, contes et autres poésies patoises* (Montpellier, Renaud libr., 1805).

(10) Auguste Virenque donnera par ailleurs une 3<sup>e</sup> édition des *Obras coumplètas d'Augusta et dé Cyrilla Rigaud, seguidas d'un chouès de roumanças dé divers aoutours* (Montpellier, 1845).

(11) On en jugera, sur le tableau récapitulatif, par le nombre de croix figurant à partir de 1903.

(12) Il s'agit effectivement d'éditions distinctes, de véritables éditions successives (avec recomposition typographique intégrale, choix et placement différents de bandeaux et culs-de-lampe, paginations résultantes différentes) et non d'émissions d'invendus sous des pages de titre réactualisées. Trois éditions seulement portent un quantième d'édition : « Segounda éditouin », sans date, n° 3 — « X<sup>e</sup> éditouin », 1826, n° 12 — « XI<sup>e</sup> éditouin », 1846, n° 21. En ce qui concerne les deux dernières, le calcul qui a présidé à ces mentions n'est pas aisément restituable et ces annonces pourraient bien revêtir un caractère douteux et n'être que des arguments commerciaux attractifs (fréquemment constatés à toutes époques) destinés à convaincre les clients potentiels du succès de l'œuvre proposée.

Letra e i identifica  
 non dos filia, editioes

DATE d' édition	numéro de la notice	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	VILLE d' Édition
		AC de la Die	Les Orig. de Cui.	Sciences de M. Sirey	Travaux de Substitution	Épigr. non sans apocryphe	Opéra d'Apollonius	La Fam. d'Érichon	Souvenirs d'Herzage	Épigr. de M. de la Harpe	Origines d'Herzage	Épigr. de M. de la Harpe							
1777	1	X															2		Montpellier
1797	2		X	X															Montpellier
s.d.	3		X	X	X														Montpellier
1809	4		X	X															Montpellier
1815	5		X	X	X	X													Montpellier
1815	6							X	X	X	X	X							Montpellier
1818	7		X	X	X	X													Montpellier
1818	8							X	X	X	X	X							Montpellier
1821	9		X	X	X	X													Montpellier
s.d.	10		X	X	X	X													Montpellier et Albi
s.d.	11		X	X	X	X													Albi
1826	12							X	X	X	X	X							Montpellier
1827	13				TR								X						Montpellier
s.d.	14				TR														[Montpellier]
1831	15		X	X					X										Avignon
s.d.	16		X	X															Avignon
1837	17		X	X	X	X													Montpellier
1839	18		X	X															Avignon
1839	19		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	Montpellier
1841	20			X															Marseille
1846	21							X	X	X	X	X							Montpellier
1849	22		X	X	X	X													Montpellier
1858	23		TR	TR															Montpellier
[après 1861]	24							X	X	X	X	X							Montpellier
1866	25		X	X					X										Avignon
1867	26		X	X															[Avignon]
1868	27		X	X					X										Avignon
1873	28															X			Montpellier
1876	29									X	X								Montpellier
1876	30																		Rougemont
1877	31																	TR	Paris
1877	32		X	X					X										Avignon
1878	33		X	X	X				X	X	X					X			Montpellier



## BIBLIOGRAPHIE

---

Les notices descriptives sont classées et numérotées dans l'ordre chronologique de la date d'édition (mentionnée ou restituée) de chaque unité bibliographique. Après l'identification par description « photographique » de la page de titre est donné le contenu de l'édition considérée, la liste des exemplaires localisés en bibliothèques publiques et les références aux principales bibliographies.

\* \* \*

### 1

ACIDALIE / OU / LA FONTAINE / DE MONTPELLIER. / POÈME. / [fleuron : deux oiseaux dans les branchages] / A MONTPELLIER, / De l'Imprimerie de JEAN-FRANÇOIS PICOT, / feul Imprimeur du Roi, Place de l'Intendance. /// M.DCC.LXXVII. /

In-8° de 40 pages signées A-B 8, C 4 ; 135 × 206 mm.

Verso du titre : blanc

A [sic pour A2] r°	[p. 3]		[grand bandeau : personnage au bord d'une rivière] / ACIDALIE / OU LA FONTAINE / DE MONTPELLIER. / POÈME. /// PREMIER CHANT. / ...[en français].
		↓	
[C 1 v°]	[p.] 34		.../ [fleuron]
[C 2 r°]	[p.] 35		[frise] / LE TEMPS ET LA VERTU, / CANTATE. / ...[en français].
		↓	
[C 3 r°]	[p.] 37		.../ [frise] / LE TORRENT ET LE RUISSEAU, / APOLOGUE. / ...[en français].
		↓	
[C 4 v°]	[p.] 40		.../ FIN. // PERMIS l'impreffion, ce 22 juillet 1777. / ...

#### *Exemplaire localisé*

MONTPELLIER, BM = Vallat 7616 (demi-reliure de basane rouge, non rogné).

NIMES, AD. 30 = 43.J.488 (Fds. Ivan Gausson), non rogné.

#### *Bibliographie*

BARRAL, n° 1 : « Publié du vivant de l'abbé, mais sans nom d'auteur. »

## 2

LOU SIÈGE / DE / CADAROUSSA, / POUÈMA PATOIS / EN TRES  
CANS, / Per defunt FABRE, Priou de Cellanova. / [fleuron : une  
lyre] / A MOUNPEYÉ, / Aco de G. IZAR et A. RICARD, Imprimurs /  
das Corps administratifs, aou plan / d'Encivada, n° 208. 1797. //  
V° annada Republicana. /

In-12° de 70 - [2 bl.] pages signées A-C 12. La page 37 est paginée  
à l'intérieur du cahier. A4 et A5 sont signés A6 par erreur.  
105 × 169 mm.

- [A 1 r°] [p. 1] titre  
[A 1 v°] [p. 2] blanc  
A 2 [r°] [p. 3] [bandeau] / LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA. //...  
[C 9 r°] [p.] 65 .../ FIN. / [bois gravé : charrue, herse, faux et pelle]  
[C 9 v°] [p. 66] /// AVIS. / Avèn més à la suite d'aou Siège de /  
Cadaroussa, lou Sermoun de Moussu Sistre, /  
per lou mêma autur, et qu'à força d'estre /  
coupjat sans soin, erà estat desfigurât aou /  
poun que presque degus l'aviè pas entiè. ///  
[C 10 r°] [p. 67] [bandeau] / SERMOUN / DE / MOUSSU  
SISTRE. // ...  
[C 11 v°] [p.] 70 .../ FIN. /  
[C 12 r° et v°] blancs

*Exemplaires localisés*

ROUEN, BM = Montbret P. 15526

PARIS, BN = Ye 12547

MONTPELLIER, BM = Vallat 3472 (demi bas. verte signée  
VERGNES, rel. à Mtp.)

NARBONNE, BM = DM. 2576 (relié après les Pouésias patouèzas  
d'A. et C. Rigaud, 1806. Rel. demi bas. signée SERNIN).

NANTES, BM = 27403\*

CHICAGO Newberry Library = Bonaparte Collection, Cat., p. 215,  
n° 4127.

CARPENTRAS, BM = Recueil 11742 bis

MARSEILLE, BM = 11286

NIMES, AD.30 = 43.J.480 (Fds. I. Gaussen), broché.

*Bibliographie*

PIERQUIN DE GEMBOUX, p. 266

REBOUL, p. 42, n° 174.

BURGAUD DES MARETS, n° 1009 (exemplaire de Debure)

NOULET, XVIII°, n° 142

Vente NOULET, n° 1014 (broché)  
 Vente PIERQUIN DE GEMBOUX, n° 608 (donne la date de  
 1777 !)  
 CIORANESCU, n° 27930  
 BARRAL, n° 2

## 3

LOU SIÈCHÉ / DÉ CADAROUSSA, / POUÈMA PATOIS, / SÉGUIT  
 D'AOU SERMOUN DÉ MOUSSU SISTRÉ, / ÉT D'AOU TRESOR /  
 DÉ SUBSTANTIOUN. / SÉGOUNDA ÉDITION / COURRICHADA  
 ÉT AOUGMÉNTADA. // A MOUNTPÉIE, / DÉ L'IMPRIMARIÉ  
 D'AUGUSTA RICARD. / [Sans date].

In-8° de [4] - 136 pages signées [ ] 2, 1-8 par 8, 9 par 4. ; 210×135 mm.

- . p. [1] : titre (verso blanc)
- . p. [3 et 4] : // AVERTISSEMENT. / [l'imprimeur s'adresse au  
lecteur]
- . pp. 1-66 : Lou Sièché dé Cadaroussa.
- . pp. [67]-70 : Sermoun de Moussu Sistré.
- . p. [71] : [faux titre :] LOU TRÉSOR / DÉ SUBSTANTIOUN /  
OU / L'OUPÈRA DÉ CASTELNAOU. / Coumédia  
Patoisa én un acta. /
- . p. 136 : .../ FIN /.

*Exemplaires localisés*

BEZIERS, CIDO

MONTPELLIER, BM = 41.571  
 Vallat 8356

PARIS, BN = Ye 21978

CHICAGO, Newberry Library = Bonaparte Collection, Catal.,  
 n° 4128

LONDRES, BL = 11498.ccc.35

TOULOUSE, BM = Lm. C. 800 (2 exempl.)

CARPENTRAS, BM = 4071

MARSEILLE, BM = 45791

NIMES, AD.30 = 43.J.1322 (Fds. I. Gaussen), non rogné.

NIMES, AD.30 = 43.J.479 (Fds. I. Gaussen) incomplet : pp. 1-66  
 seulement.

*Bibliographie*

NOULET, XVIII° = n° 143

Vente Noulet = n° 1013

Vente Burgaud des Marets = n° 1013 (rel. demi mar. vert, signée  
 Capé)

Vente Soleinne, III, n° 3947 (vendu 7 francs)

Vente Canazar = n° 557 (vendu 10,50 francs)

Vente Pierquin de Gembloux = n° 609

CIORANESCU = n° 27931

BARRAL = n° 3, « sans nom d'auteur ».

## 4

LOU SIÈGE / DE / CADAROUSSA / POUÈMA PATOIS. / EN  
TRES CANS. / Per defunt FABRE, Priou de Cellanova. / Augmenta  
daou sermoun de Moussu / SISTRE. / [fleuron] / A MOUNPEYÉ. //  
1809. /

In-12° de 70- [2 bl.] pages signées A-F 6 ; 137 × 85 mm.

pp. 3-65 LOU SIEGE DE CADAROUSSA.

[p. 66] AVIS. Avén més à la suite d'aou Siège de  
Cadaroussa, lou Sermoun de Moussu Sistre, per  
lou même autur, et qu'à force d'estre copiat sans  
soin, èra estat desfigurât aou poun que presque  
degus l'aviè pas entiè.

pp. 67-70 SERMOUM [sic] DE MOSSU [sic] SISTRE.

*Exemplaires localisés*

MONTPELLIER, BM = Vallat 8167

AVIGNON, BM = 8° 49501 (Legs Raynolt)

AIX-EN-PROVENCE, BM = Rés. D. 7

*Bibliographie*

Vente Bory = n° 2108

Vente Burgaud des Marets = n° 1010

BARRAL = n° 4

I. GAUSSEN, Poètes et prosateurs du Gard, p. 67, l'édition serait  
de Tournel.

## 5

RÉCUL / D'UVRAS PATOISAS / DÉ / M<sup>r</sup> FABRE, / PRÏOU-CURAT  
DE CÉLLANOVA. /// TOME PREMIER. // [fleuron avec initiales  
JGT] / A MOUNPÉYÉ, / Aco dé J.-G. TOURNEL, Imprimur, / plaça  
dé la Préfectura, N° 216. / É aco das principaus Libraires. //  
1815. /

[8] - 172 pages signées [ ] 4, 1-10 par 8, 11 par 6 ; 180 × 125 mm. ;  
bandeau et 3 fleurons.

p. 2 : Cette édition est divisée en deux Tomes : le premier  
contient les pièces qui ont déjà paru ; le second  
contiendra celles qui n'ont pas encore été imprimées.

pp. 3-8 : Avertissement.

- pp. 1-81 : Lou Sièje dé Cadaroussa.  
 pp. 82-85 : Sermoun de Moussu Sistre.  
 pp. 86 : Épigramma sus un apouticaire é un gipié qué loujavoun dins lou même houstau.  
 pp. 87-171 : Lou Trésor dé substancioun, ou l'Opéra dé Castelnaou, Coumédia patoisa én un acta.  
 p. 172 : Tabla d'aquéste premié Tome.

*Exemplaires localisés*

- LONDRES, BL. : 11498.e.65 (tome 1 seul)  
 ROUEN, BM. : Montbret P. 16153 (id.), broché, état d'origine.  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 4413 (id.)  
 CARCASSONNE, AD. 11 : Nelli 766 (id.)  
 AVIGNON, BM : 8° 25402-25404  
 PARIS, BN : Ye 21968-969

*Bibliographie*

Barral, n° 5

## 6

RÉCUL / D'UVRAS PATOISAS / DÉ M. FAVRE, / PRÎOU-CURAT DÉ CELLANOVA. // SEGROUND TOME. // [absence de toute marque] / A MOUNPEIE, / Aco dé J.-G. TOURNEL, Imprimur, / plaça dé la Préfectura, N° 216. / E aco das principaus Librayres. // 1815. /

XXXII - 157 - [2] - [1 bl.] pages, signées [a]8, b8, 1-10 par 8 ; 180 × 125 mm. ; 5 bandeaux et 12 fleurons dont un signé « Besnard ».

- p. [III] « Préface de l'Editeur de ce volume » signée « L.-J. Brunier, avocat, éditeur ».  
 pp. 1-59 L'Opéra d'Aoubâis, pièça patoisa, en un acte.  
 pp. 60-68 La Fam d'Erizictoun.  
 pp. 69-71 Traduction de la VIII<sup>a</sup>. satira d'Horaça.  
 pp. 72-74 Traduction de quaouquas epigramas de Martial.  
 pp. 75-157 Fragment de l'Odyssée d'Homère travestie en vers patois.  
 p. [158] Table.  
 p. [159] Errata.

*Exemplaires localisés*

- MARSEILLE, BM : 45823  
 PARIS, Arsenal : Fonds Rondel 78182 (tome 2)  
 CHICAGO, Newberry Library, Bonap. Coll., cat. n° 4131

- Toulouse, BM : Lm. D. 669  
 CARCASSONNE, AD Aude : Nelli 767 (broché, état d'origine)  
 ROUEN, BM : Montbret P. 16153  
 ROUEN, BM : Montbret P. 16864  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 4413 (pièce 2, imprimé sur papier vert clair, non rogné)  
 MONTPELLIER, BM : 54606 (pièce 2, Fonds Reynaud, acquis en 1878)  
 MONTPELLIER, BM : 42790 (pièce 2, Fonds Fages, imprimé sur papier vert clair)  
 LOURDES, MP : Fonds Baquerisse B. 198.

### *Bibliographie*

- Cioranescu, XVIII<sup>e</sup> s., n<sup>o</sup> 27933  
 Barral, n<sup>o</sup> 5  
 Vente Burgaud, n<sup>o</sup> 1006 (demi rel. mar. r. Capé, « cette édition a été donnée par les soins de l'avocat Brunier, mort jeune et poète lui-même, en collaboration avec Pierquin de Gembloux et d'après les manuscrits de Favre. Brunier possédait les manuscrits de l'auteur mais n'a pas cru devoir tout publier »).  
 Noulet, XVIII<sup>e</sup> s., n<sup>o</sup> 146  
 Pierquin de Gembloux, page 266  
 Vente Soleinne 1844, p. 350, n<sup>o</sup> 3948, demi rel. mar. r. Thompson.

## 7

RÉCUL / D'UVRAS PATOIZAS / DÉ M<sup>re</sup> FAVRE, / PRÏOU-CURAT DÉ CELLANOVA. // [fleuron avec initiales de l'imprimeur : J.G.T.] / A MOUNPÈYÉ, / Aco dé J.-G. TOURNEL, Imprimur, plaça / Louis XVI, N<sup>o</sup> 57 / É aco das principaous Librayres. // 1818. /

In-8<sup>o</sup> de [VIII] - 172 pages signées [ ] 4, 1-10 par 8, 11 par 6 ; 180 × 120 mm. ; bandeau et fleurons.

- pp. II-VIII : Avertissement [de l'imprimeur-éditeur].  
 pp. 1-82 : Lou Sièje de Cadaroussa.  
 pp. 82-85 : Sermoun de Moussu Sistre.  
 p. 86 : Épigrama sus un apouthicayre é un jipié, qué lou-javoun dins lou même houstau.  
 pp. 87-171 : Lou Trésor de Substancioun ou l'Opéra dé Castelnou, coumédia patoisa én un acta.  
 p. 172 : Tabla d'aquéste premié tome.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. : non rogné, état d'origine.  
 LOURDES, Musée Pyrénéen : Fonds Baquerisse B. 198.  
 PARIS, Arsenal : Fonds Rondel 78182  
 LONDRES, BL : 11498. b. 34

avec la mention supplémentaire, sous la 4<sup>e</sup> ligne du titre,  
 « // TOME PREMIÈRE. // » :

BÉZIERS, C.I.D.O.  
 CARCASSONNE, AD Aude : Nelli 768 (pièce 1)  
 MONTPELLIER, BM : 42790 (pièce 1)

## 8

RÉCUL / D'UVRAS PATOISAS / DÉ M. FAVRE / PRIÛU-CURAT  
 DÉ CELLANOVA. // SEGOUND TOME. // A MOUNPÉÏÈ, / Aco  
 de G. TOURNEL, Imprimur, / plaça dé Louis XVI, N° 57. / A aco  
 das principaous Librayres. // 1818. /

191 - [1] pages signées 8 par 12 ; multiples bandeaux et fleurons.

- pp. 3-32 : Préface de l'éditeur de ce volume [signée:] L.J. Brunier, avocat, éditeur.  
 pp. 33-89 : L'Opera d'Aoubâis. Pièça patoisa, en un acte. (p. 65 paginée 66 par erreur)  
 pp. 90-98 : La Fam d'Érizictoun.  
 pp. 99-102 : Traductioun de la VIII<sup>a</sup> satira d'Horaça.  
 pp. 102-104 : Traductioun de caoucas épigramas de Martial.  
 pp. 105-187 : Fragment de l'Odyssée d'Homere, travestie en vers patois.  
 pp. 188-191 : 3 chansons... contemporaines de M. Favre.  
 p. [192] : Table de ce deuxième tome.

*Exemplaire localisé*

MONTPELLIER, BM : Vallat 13008 (2<sup>e</sup> partie)

## 9

RÉCUL / D'UVRAS PATOIZAS, / DE M. FABRE, / PRIÛU CURAT  
 DÉ CELLANOVA. /// TOMÈ PRÉMIÉ. /// [fleuron avec initiales  
 de l'imprimeur : J.G.T.] / A MOUNPÉYÉ, / Aco dé J.-G. TOURNEL,  
 Imprimur ? [sic] plaça / Louis XVI, N° 57 / É aco das principaous  
 Librayres. // 1821. /

In-12° de [VIII] - 172 pages signées A-P par 6. ; 170 × 95 mm.

- pp. [III-VIII] : Avertissement [de l'imprimeur-éditeur].  
 pp. 1-82 : Lou Sièjé de Cadaroussa.  
 pp. 82-85 : Sermoun de Moussu Sistre.  
 p. 86 : Epigrama sus un apouthicayré é un jipié, qué loujavoun dins lou mèma oustaou.  
 pp. 87-171 : Lou Trésor dé substancioun, ou l'Opéra dé Castelnoou, coumédia patoisa én un acta.  
 p. 172 : Tabla d'aquésté premié tomé.

*Exemplaires localisés*

- BÉZIERS, C.I.D.O. : relié avec *Récul...*, Mounpéyé, X. Jullien, 1826.  
 PARIS, BN : Ye 12548  
 LONDRES, BL : 1464. b. 26 (pièce 1)  
 CARPENTRAS, BM : 24042 (1)  
 CARPENTRAS, BM : 4072  
 MARSEILLE, BM : 45822  
 MONTPELLIER, BM : 54606 (1<sup>re</sup> partie) (fonds Reynaud, acquis en 1878)  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 13008 (1<sup>re</sup> partie)  
 ROUEN, BM : Montbret P. 10990  
 ROUEN, BM : Montbret P. 16320

*Bibliographie*

- Noulet, XVIII<sup>e</sup> s., n<sup>o</sup> 146  
 Vente Noulet, n<sup>o</sup> 1016.

## 10

- [p. 1] [faux titre :] LOU SIÈGE / DE / CADAROUSSA. /  
 [p. 2] [titre :] LOU SIEGE / DE / CADAROUSSA, / POUÈMA  
 PATOIS / EN TRÈS CANS ; / PER DEFUNT FABRE, /  
 PRIOU DE CELLANOVA. / ÉDITIOUN AUGMENTADA  
 D'AOU SERMOUN / DE MOUSSU SISTRE. // A MOUNT-  
 PEYÉ ; / Et se vèn à ALAIS, / CHEZ J. MARTIN,  
 LIBRAIRE. / [sans date].

72 pages signées 1-9 par 4 ; 130 × 75 mm.

- pp. 5-67 : Lou Siège de Cadaroussa.  
 p. 68 : Avis.  
 pp. 69-72 : Sermoun de Moussu Sistre.

*Exemplaires localisés*

- MONTPELLIER, BM : 44.091 (broché ; état d'origine, couverture conservée)  
 CARPENTRAS, BM : 4073

ROUEN, BM : Montbret P. 11205  
 CHICAGO, Newberry Library : Bonaparte Collection, Cat., n° 4129  
 LONDRES, BL : 11498. a. 6

*Bibliographie*

Vente Burgaud des Marets, n° 1011.

11

Lou Siège de Cadaroussa poueme patois en très cans ; per defunt Fabre, priou de Cellanova. Editioun augmentada d'auou Sermoun de Moussu Sistre. // Alais, Chez Martin, imprimur-libraire. / [sans date].

*Exemplaires localisés*

ROUEN, BM : Montbret P. 11057  
 MARSEILLE, BM : 11287  
 AVIGNON, BM : 8° 48702 (Legs Raynolt)

*Bibliographie*

Vente Burgaud des Marets, n° 1012  
 Pierquin de Gembloux, p. 226  
 Noulet, XVIII<sup>e</sup> s., n° 144  
 Barral, n° 7, 96 p.

12

RÉCUL / D'UVRAS PATOISAS, / DE M. FAVRE, PRIOU-CURAT DÉ CELLANOVA, /// TOMÉ SÉGOUND. /// X.me ÉDITION. / [fleuron : pont enjambant une rivière et flanqué de 3 tours et d'une maison] / A MOUNPÉYÉ, / Aco de X. JULLIEN, Imprimur, plaça / Louis XVI, n° 57. // 1826. /

In-12° de 13 - [1 bl.] pages signées A-F par 12 ; 170 × 100 mm. ; nombreux bandeaux et fleurons.

- pp. 3-22 : Préface de l'éditeur de ce volume [signée:] L.-J. Brunier, avocat, éditeur.  
 pp. 23-66 : L'Opéra d'Aoubâis. Pièça patoisa en un acta.  
 pp. 67-73 : La Fam d'Érizictoun.  
 pp. 74-76 : Traductioun de la VIII<sup>a</sup>. satira d'Horaça.  
 pp. 76-77 : Traductioun de caoucas épigramas de Martial.  
 pp. 78-138 : Fragment de l'Odyssee d'Homère, travestie en vers patois.

- pp. 139-142 : Chansons languedociennes contemporaines aux Œuvres de M. Favre.  
 p. 143 : Table de ce deuxième tome.

*Exemplaires localisés*

- BÉZIERS, C.I.D.O. : Relié à la suite de l'éd. de 1821 (Mtp., J.-G. Tournel)  
 PARIS, BN : Ye. 12549  
 CARPENTRAS, BM : 24.042 (pièce 2)  
 CARCASSONNE, AD Aude : Nelli 768 (pièce 2)  
 MARSEILLE, BM : 45862 (pièce 2, relié à la suite de l'éd. de 1837 du tome I)  
 LONDRES, BL : 1464. b. 26 (pièce 2)

*Bibliographie*

- Noulet, n° 146.

## 13

Les Loisirs d'un Languedocien, par F.-R. Martin. — A Montpellier, chez Sevalle, libraire, à la Grand'Rue, n° 122 (Montpellier, impr. de M<sup>me</sup> Vve Picot), 1927. — 308 p. ; 22 cm.

Cet ouvrage constitue en réalité (cf. page 3) un « Essai historique sur la langue vulgaire des habitants de Montpellier ».

Il contient :

- pp. 164-165 : n° 14 [des pièces justificatives] : A M. de Malide, Évêque de Montpellier, à son retour de Paris. Çay sès, mounségnur, ...  
 pp. 165-166 : Vers à M. de St. Priest, pour le jour de l'an. Saturne és, Mounségnur, ...  
 pp. 166-169 : Requête à M. de Saint-Priest, Conseiller d'Etat, Intendant de la Province de Languedoc.  
 pp. 289-292 : Le Sermon. Conte [traduction française en vers du Sermon de M. Sistre].

*Exemplaires localisés*

- MONTPELLIER, BM : 61.506 (exemplaire personnel de l'auteur, donné par son fils à M. Vallet, interfolié de la traduction française des pièces occitanes manuscrite de la main de l'auteur).  
 MONTPELLIER, BM : 34.491 (exemplaire donné par Martin à la Bibliothèque de Montpellier le 10-7-1827)  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 4679  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 7703  
 NIMES, AD.30 : 43.J.1539 (Fds. I. Gaussen).

14

//TRADUCTION LIBRE / EN VERS FRANÇAIS, DU SERMON DE M. SISTRE ; / PAR M. M\*\*\* FILS. // ... Montpellier, sans nom, sans date. - 3 - [1 bl.] p. ; 21 cm.

Il s'agit, à trois mots près, de la traduction publiée par Martin lui-même en 1827 dans ses *Loisirs d'un Languedocien* (cf. notice précédente). Elle est ici recomposée typographiquement.

*Exemplaire localisé*

MONTPELLIER, BM : 54509 (Fonds Reynaud, acquis en 1878).

*Bibliographie*

BARRAL, n° 6 bis.

15

[p. 1] [faux titre :] LOU SIÈJÉ / DÉ / CADAROUSSA. /  
 [p. 3] [titre :] LOU SIÈJÉ / DÉ / CADAROUSSA, / SUIVI / D'AOU  
 SÈRMOUN DÉ MOUSSU SISTRÉ, / É DÉ LA FAM  
 D'ÉRIZICTOUN. / PAR M. FAVRE. / NOUVELLE  
 ÉDITION. / AUGMENTÉE DE LA RELATION  
 HISTORIQUE DU / SIÈGE DE CADEROUSSE. /  
 [petite fleur] / AVIGNON, / PIERRE CHAILLOT J<sup>e</sup>,  
 Place du Palais. / 1831. /

In-8° de 127 - [1 bl.] pages signées [12, 1-7 par 8, 8 par 6 ; 108 × 70 mm. ; la couverture reproduit textuellement et typographiquement la page de titre dans un encadrement à la grecque ; en 4° de couverture, dans le sens vertical, figure une copie inversée du bois gravé de la page de titre de l'édition de 1826 : gde tour à gauche, petite tour à droite.

pp. [5] - 98 : Lou Sièjé de Cadaroussa.  
 pp. 99 - 103 : Sermoun dé Moussu Sistré.  
 pp. 104 - 114 : La Fam d'Erizictoun.  
 pp. [115]- 127 : Relation du Siège de Caderousse, trouvée dans un vieux manuscrit.

*Exemplaires localisés*

MONTPELLIER, BM = Vallat 10.318 (couverture conservée)

BÉZIERS, C.I.D.O.

ROUEN, BM = Montbret P. 11056

PARIS, BN = Ye 21979

*Bibliographie*NOULET, XVIII<sup>e</sup>, n° 145

BARRAL, n° 8.

## 16

[1<sup>re</sup> de couverture, dans un encadrement :] LOU SIÈJÉ / DÉ / CADAROUSSA, / par M. FAVRE. / [fleuron : carcois de flèches et flambeau allumé, liés par une couronne de fleurs] / AVIGNON, / OFFRAY AINÉ, IMPRIMEUR-LIBRAIRE, / Place St-Didier, 11. / [sans date].

In-8° de 64 pages, non signées ; 140 × 80 mm. ; typique impression populaire avignonnaise de colportage du XIX<sup>e</sup> siècle, dans une couverture de papier vert ou jaune. En 4<sup>e</sup> de couverture, bois gravé (de récupération) représentant un homme bossu, tête nue, marchant armé d'un fusil. Dos imprimé, titre en long : « Lou Sièjé dé Cadaroussa ».

[p. 1] : blanc.

[p. 2] : bois gravé horizontal représentant le Palais des Papes d'Avignon.

[p. 3] : page de titre, même texte que sur la couverture, sans l'encadrement.

[p. 5] : début du texte.

*Exemplaires localisés*

TOULOUSE, BM : Lm. D 935 (Fonds St.-Raymond)

NIMES, BM : 80.156

PARIS, BN : Ye. 21982

BÉZIERS, CIDO.

NIMES, AD.30 : 43.J.489 (Fds. I. Gausсен).

## 17

RECUL / D'UVRAS PATOIZAS, / De M. FABRE, / PRIOU CURAT DÉ CELLANOVA. /// TOME PREMIER. /// [fleuron, avec lettres J.G.T. = J.-G. Tournel impr.] / A MOUNPEYE, / Acodé X. JULLIEN, Imprimur, plaça Louis XVI, N° 2. / E aco das principaus Librayres, // 1837. /

[VII] - 144 pages.

Contient : Avertissement, Lou Sièjé dé Cadaroussa, Lou Sermoun dé Moussu Sistré, Epigramma, Lou Trésor dé Substancioun, Tabla d'aquésté premié tomé.

*Exemplaires localisés*

MARSEILLE, BM : 45862 (pièce 1).  
 CHICAGO, Newberry Library : Bonaparte Collection, Cat., n° 4132.  
 PARIS, Arsenal : Fonds Rondel 78183 (pièce 1).

18

Lou Siège de Cadaroussa, suivi de la Muse méridionale ou Choix de chansons et de romances provençales et languedociennes. — Avignon, P. Chaillot Jeune, 1839. — In-12°, 105 p.; fig.

*Exemplaires localisés*

NANTES, BM : 27404\*  
 LONDRES, BL : 11498. c. 34  
 MARSEILLE, BM : P. 287  
 PARIS, BN : Ye. 21980  
 AVIGNON, BM : 8° 25406  
 NIMES, AD.30 = 43.J.490 (Fds. I. Gausсен).

*Bibliographie*

Pierquin de Gembloux, p. 267.  
 Barral, n° 9.

19

[Faux-titre :] OBRAS PATOUÈZAS / DÉ / M. FAVRE, / CURAT DÉ CÉLANOVA. /

[Verso :] // MONTPELLIER. — Imprimerie de BOEHM et Comp. /  
 [Titre] OBRAS PATOUÈZAS / DE / M. FAVRE, / PRIOU-CURAT DÉ CÉLANOVA. / ÉDICIONIUN NOUVÈLA, / LA SOULA COUM-PLÈTA, RÉVISTA É COURIJADA ÉMBE SOUÈN / PÈR UN TROUBADOUR D'AQUÈSTE TÉN. [R. Martin] / TOME PRÉMIÈ [TOME SÉGOUN. TOME TROUÈZIÈMA. TOME QUATRIÈMA.] / [fleuron avec les initiales de l'éditeur : A.V.] / A MOUNPÉYÈ, / Énco dé Aougusta VIRENQUE, Librayre-éditou. / 1839. /

Tome I : In-12 de [4] - VIII - 252 pages signées [ ]2, a4, 1-21 par 6 ; 160 × 105 mm.

.pp. I-VIII = Préface.

.pp. 1-78 = Lou Siège dé Cadaroussa.

.pp. 79-82 = Sermoun dé Moussu Sistre.

.p. 83 = Épigrama sus un apouthicayre é un jipiè, que lou-javoun dins lou mème oustaou.

.pp. 85-176 = Lou Trézor dé Substancioun ou l'opéra de Castèl-noou, Coumédia patouèza én un acta.

.pp. 177-235 = L'Opéra d'Aoubays, én un'acta [précédé de : « Épitre dédicatouèra a Madame la Marquiza d'Aoubays »].

.pp. 236-244 = La Fan d'Érizictoun.

.pp. 246-248 = Traduccioun dé la Iochièma Satira d'Horaça.

.pp. 249-251 = Traduccioun dé quaoucas épigramas dé Marcial.

.p. 252 = Tabla d'aquète premiè tome.

*Tome II* : In-12° de [4] - 296 pages signées [ ]2, 1-24 par 6, 25 par 4.

.pp. 1-12 = A Mounsègnur dé Sén-Priest. Réquèsta.

.pp. 13-296 = Odissèa d'Homèra travéstida [Chants 1 à 13].

*Tome III* : In-12° de [4] - 280 [1]-[3 bl.] pages signées [ ]2, 1-23 par 6, 24 par 4.

.pp. 1-207 = Odissèa d'Homèra [Chants 14 à 24].

.pp. 209 = Avertissement de l'éditeur.

.pp. 221-218 = Éstréna a Mounsègnur dé Sén-Priest.

.pp. 219-220 = A Mounsègnur dé Sén-Priest, lou jour dé l'an.

.pp. 221-223 = A Moussu dé Malida, avésque dé Mounpèiè, a soun rétour dé Paris.

.pp. 225-280 = Histouèra dé Jan-l'an-prés.

.p. 281 = Tabla daou ségoun é trouèzièma tome.

*Tome IV* : In-12° de [4] - 344 pages signées [ ]2, 1-28 par 6, 29 par 4.

.pp. 1-344 = L'Enéida [4 livres].

Couvertures d'éditeur en papier vergé crème, 1<sup>re</sup> et 4<sup>e</sup> de couverture avec impression à l'encre bleue d'un large cadre orné (chaines et rameau de chênes avec glands), impression du texte en noir. En 1<sup>re</sup> de couverture : OBRAS / PATOUÉZAS / DÉ / M. FAVRE. // Mounpèiè, / Énco de VIRENQUE, libraire. /

En 4<sup>e</sup> de couverture, même cadre bleuté et, soit un fleuron représentant un ange harpiste, soit des publicités de livres (2<sup>e</sup> édition de la notice sur le chemin de fer de Cette à Montpellier, Dictionnaire languedocien français [de Boissier de Sauvages], etc.).

Dos imprimé en bleu avec cadre orné et texte : OBRAS PATOUÉZAS / dé / FAVRE. / TOME I [II. III. IV] / SOULA / ÉDICION / coumplèta. / 1839. /

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, CIDO

MONTPELLIER, BM = Vallat 5575

» » = Cavalier 246 Réserve

» » = 33.588

» » = Lacroix 2504

» » = 33.533

» » = S. 1476 (tome 1 seul)

- NIMES, BM = 15786  
 » » = 80134  
 PARIS, BN = Ye 21974-977  
 PARIS, Arsenal = 8° BL 12284 (1-2)  
 LONDRES, BL = 11498. b. 35  
 CHICAGO, Newberry Library = Bonaparte Collection, Catal.,  
 n° 4134.  
 AVIGNON, BM = 8° 25.405  
 MARSEILLE, BM = 45848-51  
 CARCASSONNE, AD Aude = Nelli 769-772  
 MONTAUBAN, BM = 53.009  
 LOURDES, MP = Baquerisse B. 197  
 SETE, BM = FR. 64-67  
 LUNEL, BM = Fds J.-L. Médard Arm. G, Et. 1.  
 NIMES, AD.30 = 43.J.1319 (Fds. I. Gaussen), tome 1 seul.  
 NIMES, AD.30 = 43.J.1320 (Fds. I. Gaussen)

*Bibliographie*

- NOULET, XVIII<sup>e</sup> = n° 147  
 Vente NOULET = n° 1015  
 Vente Burgaud des Marets = n° 1008 (rel. demi mar. bleu signée  
 Capé) et n° 1007 (rel. demi-veau fauve signée Lebrun)  
 CIORANESCU XVIII<sup>e</sup> = n° 27935  
 BARRAL = n° 10

20

Œuvres Complètes de T[oussaint] Gros, suivies de morceaux choisis de quelques poètes provençaux. — Marseille, chez Arnaud et Gueydon éditeurs, place des Fainéans, 1, 1841. - [8] - X - 351 p. ; 21 cm.

BÉZIERS, C.I.D.O.

Bibliographie : Barral, n° 11

pp. 329-335 : Sermoun de Moussu Sistre (sans mention d'auteur).

21

RÉCUL / D'UVRAS PATOISAS / DÉ M. FAVRE, / PRIOU-CURAT  
 DÉ CELLANOVA. // Tomé ségound. // XI<sup>ma</sup> ÉDITION. / [fleuron :  
 pont enjambant une rivière, flanqué de trois tours et d'une  
 maison] / A MOUNPÉYÉ, / Aco dé X. JULLIEN, Imprimur, plaça  
 daou Marca / dé las Flous, 2 / 1846. /

132 pages signées 1 par 12, 2 par 4, [a] - [b] - [c] par 4, 4 par 8, 5\*2  
 par 4, 5\*\*2 par 8, 5 par 12, 6 par 6 (la décomposition des cahiers,

notée ou restituée par nos soins) est rendue évidente par les changements de qualité de papier que l'on observe aisément); 180 x 120 mm.

- pp. [3]-20 : « Préface de l'éditeur de ce volume » signée « L.-J. Brunier, avocat, éditeur ».
- pp. 21-63 : L'Opéra d'Aoubâis, pièça patoisa én un acta.
- pp. 64-69 : La Fam d'Érizictoun.
- pp. 70-72 : Traductioun de VIII. satira d'Horaça.
- pp. 72-73 : Traductioun dé Caoucas Epigramas dé Martial.
- pp. 74-129 : Fragment de l'Odyssée d'Homère travestie en vers patois.
- pp. 130-132 : Chansons languedociennes contemporaines aux œuvres de M. Favre [La fille précoce, Cansoun de l'écho, Aveuglement de l'amour].

#### *Exemplaires localisés*

##### BÉZIERS, C.I.D.O.

Un autre exemplaire localisé de cette même édition (Montpellier, Coll. part. Ph. G.) présente de très nombreuses différences matérielles et textuelles internes, sous une apparence parfaitement identique. Ne comptant que 128 pages (signées 1-2, A, 4-5 par 12 et 6 par 6), il contient les mêmes textes ou fragments : ..., pp. 74-125 : fragments de l'O. d'H., pp. 126-128 : chansons lang.

Deux exemplaires (seulement ayant pu être consultés) se révèlent insuffisants pour préciser les raisons (erreurs nombreuses à corriger ? tirage insuffisant de certains cahiers ?) qui ont conduit l'imprimeur à présenter sous la même page de titre deux « émissions » composites de la même édition.

PARIS, Arsenal = Fonds Rondel 78183 (pièce 2).

## 22

RECU / D'UVRAS PATOIZAS, / DE M. FABRE, / PRIOU CURAT DÉ CELLANOVA. /// TOME PREMIE. /// [médaillon évidé, sans armes ni monogramme] / A MOUNPEYE, / Acodé X. JULLIEN, Imprimur, plaça Marcat-as-flous, 2 / E aco das principaus Librayres. // 1849. /

[VII] - [1 bl.] - 144 p., signées 1-9 par 8 et 10 par 4; 160 x 110 mm.

- pp. [III]-VII : Avertissement (non signé, de l'imprimeur ?).
- pp. [VIII] : blanc.
- pp. [1]-65 : Lou Sièjé dé Cadaroussa.
- pp. [66]-69 : Sermoun dé Moussu Sistré.
- p. 70 : Epigramma sus un apouticayré é un jipié...
- pp. 71-143 : Lou Trésor dé substancioun...
- p. 144 : Tabla d'aqueste premiè tomé...

*Exemplaire localisé*

BÉZIERS, C.I.D.O. : Fonds C. Anatole.

## 23

- [p. 1] [faux titre :] LE SIÈGE DE CADEROUSSE, / Poème héroï-comique, / SUIVI / du Sermon de Monsieur Sistre. /
- [p. 2] MONTPELLIER, / Imprimerie L. CRISTIN et C<sup>e</sup>., rues Castel-Moton et Vieille-Intendance. / 1858. /
- [p. 3] [titre :] LE SIÈGE DE CADEROUSSE, / POÈME HEROÏ-COMIQUE, / SUIVI / DU SERMON DE MONSIEUR SISTRE, / l'un et l'autre en patois languedocien, / PAR / M. FAVRE (J.B.), de Saint-Castor, / Ancien curé de Celle-neuve. / Translatés du Patois en Français / par J. GAFFINEL, DE L'HERAULT. / On le peut, je l'essaie, un plus savant le fasse. / LA FONTAINE. / Prix : 1 fr. / Se vend chez J.-A. DUMAS, rue du Palais, 10. / DROITS D'AUTEUR RESERVÉS. /

88 pages. Format apparent : 175 × 105 mm. — La 1<sup>re</sup> de couverture (papier beige) reproduit littéralement et typographiquement le texte de la page de titre dans un encadrement. La 4<sup>e</sup> de couverture est la reproduction du v<sup>o</sup> du faux-titre, avec un fleuron (livre, palme et diplôme), le tout dans le même encadrement que la 1<sup>re</sup> de couverture.

[p. 5] : Avertissement [du traducteur].

[p. 6] : Poème de 12 vers français du traducteur « A Celleneuve ».

pp. 7-84 : Le Siège de Caderousse [traduction française seule].

pp. 85-88 : Sermon de Monsieur Sistre.

*Exemplaires localisés*

MONTPELLIER, BM = Vallat 3511

» » = 30809

» » = 52328

PARIS, BN = Ye 21981

CHICAGO, Newberry Library = Bonaparte Collection, Catal.  
n° 4133

PARIS, Arsenal = 8° BL 38153

*Bibliographie*

BARRAL, n° 12

## 24

RÉCUL / D'UVRAS PATOUÈZAS / DÉ / M. FAVRE, / PRIÛU  
CURAT DÉ CÉLANOVA. // Nouvèla éditoun. // TOMÉ SEGOUND. //  
MOUNPÉYÉ, / Acodé J.-A. DUMAS, Imprimur-librairé, / quartier  
d'aou Palai. / [sans date].

XXXI - [1 bl.] - 135 - [1] pages signées a-b par 6, c par 4, 1-11 par 6,  
12 par 2; 190 × 115 mm.

- pp. [III]-XXVII : Préface [signée] L.-J. Brunier, avocat, Mont-  
pellier, 1818.
- pp. XXVIII-XXXI : Complément à la préface [signé] J.-A. D.  
(L'imprimeur-libraire évoque les récentes  
parutions des *Fougassas dé Mestré Prunac*  
(Mtp., Gras, 1861) et du *Portafuïa de l'Ouvrié*  
d'Hippolyte Roch (Mtp., Gras, 1861). Ceci  
permet de proposer pour la présente édition  
la date d'« après 1861 »).
- pp. 1-50 : L'Opéra d'Aoubais, pièça patoïsa en un acta.
- pp. 51-58 : La Fan (sic) d'Erizictoun.
- pp. 59-61 : Traduccioum de la iochièma satira d'Horaça.
- pp. 62-63 : Traduccioum dé caoucas épigramas dé Mar-  
cial.
- pp. 64-130 : Fragment de l'Odyssee d'Homère travestie  
en vers patois.
- pp. 131-135 : Chasons (sic) languedociennes contemporai-  
nes aux Œuvres de M. Favre.
- p. [136] : Table du deuxième volume.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.

MONTPELLIER, Coll. part. Ph. G. : la couverture du libraire  
conservée, propose, en 4<sup>e</sup>, quelques exemplaires disponibles  
des « Annales de Montpellier et du département de l'Hérault,  
années 1834-1850 ».

*Bibliographie*

Cioranescu, XVIII<sup>e</sup> si., n° 27934, propose les dates « (1861-1863) ».  
Sans doute est-ce d'après les exemplaires de la Bibliothèque Na-  
tionale de Paris (Ye. 21970-21971) que nous n'avons pas consulté.  
Le catalogue de la même bibliothèque propose, sous la date de  
1865, un exemplaire d'une édition du tome I (Ye. 21972), non  
consulté.

## 25

- [p. 1] [faux-titre :] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA /  
 [p. 2] [en bas de page :] // Avignon. - Impr. GTOS [sic pour GROS]  
 Frères. /  
 [p. 3] [titre :] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA / POUËMO  
 EROUI-COUMIQUE / DE J.-B. FAVRE, Priéu de Cello-Novo /  
 EM'UN AVANS-PREPAUS / De J. ROUMANILLE / [armes  
 couronnées de la ville d'Avignon, avec la devise « Unguibus  
 et rostro »] / AVIGNOUN / J. ROUMANILLE, LIBRAIRE /  
 Editour dis Obro Felibrenco // 1866 /.

Petit in-12° de 107 - [1 bl.] pages signées 1/1\* - 3/3\* par 12/6 ;  
 150 × 95 mm. — La couverture de papier ocre reproduit, à l'encre  
 noire et rouge dans un double filet d'encadrement, la page de  
 titre, sans mentionner la date. Dos muet. La 4<sup>e</sup> de couverture  
 propose un catalogue de 16 ouvrages félibréens édités par  
 Roumanille.

- pp. 5-12 : Avans-prepaus [en provençal, signé :] J. Roumanille.  
 Avignoun, lou bèu jour de la Candelouso, 1866.  
 pp. 13-92 : Lou Siège de Cadaroussa.  
 pp. 93-96 : Sermoun de Moussu Sistre.  
 pp. 97-105 : La Fam d'Eresitoun.  
 p. 106 : blanche.  
 p. 107 : Ensignadou... Avignoun, Emp. GROS Fraire.

*Exemplaires localisés*

- BÉZIERS, C.I.D.O.  
 MONTPELLIER, BM : 41.106  
 PARIS, BN : Ye 21983  
 LONDRES, BL : 11498. aa. 17  
 AVIGNON, BM : 8° 25407  
 AIX, Méjanes : In-16 pcs 103  
 CARPENTRAS, BM : 4074  
 MARSEILLE, BM : 11288  
 CHICAGO, Newberry Library : Bonaparte Collection, Cat., n° 4130.  
 GRASSE, BM : 15.993.

*Bibliographie*

- Vente Burgaud des Marets, n° 1014  
 Barral, n° 13.

## 26

LOU / SIEGE / DE / CADAROUSSA / DE / L'ABBÉ / J.B. FABRE /  
Dessins de Ch. Combe. / Edition J. Roumanille / Imprimerie  
Lithographique / de / H. Storck à Lyon / 1867. /

Grand in-4° de 43 feuillets non chiffrés.

Tiré à 50 exemplaires numérotés.

Couverture de carton rigide illustrée, imprimée en mauve sur  
fond gris et reproduisant textuellement et typographiquement la  
page de titre.

L'intérieur est imprimé en marron. Chaque page est illustrée, en  
angle, en équerre ou en pleine page d'un dessin de Charles  
Combe.

Format apparent : 315 × 240 mm.

*Exemplaires localisés*

MONTPELLIER, BM = 13.069 Réserve (exemplaire numéroté 4)

Paris, BN = Rés. Ye 158

CARPENTRAS, BM = 4842

LONDRES, BL = 11498.m.13

*Bibliographie*

REBOUL, p. 42, n° 174.

BARRAL, n° 14.

## 27

- [p. 1] [faux titre] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA /  
[p. 2] [au bas de la page :] // Avignoun. - Empr. GROS fraire. /  
[p. 3] [titre :] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA / POUËMO  
EROUÏ-COUMIQUE / De J.-B. FAVRE, Priéu de Cello-Novo /  
EM'UN AVANS-PREPAUS / DE J. ROUMANILLE // EDI-  
CIOUN NOUVELLO, REVISTO COUMO SE DEU / [marque  
de la maison d'édition Roumanille : louve allaitant Romulus  
et Remus, dans une couronne de laurier nouée d'un ruban  
portant la devise « Roma Amor »] / AVIGNOUN / J. ROU-  
MANILLE, LIBRAIRE / Editour dis Obro felibrenco. //  
1868 /.

105 - [1 bl.] - [1] pages ; 150 × 95 mm.

L'intérieur de l'ouvrage se présente typographiquement comme la réplique parfaite de l'édition de 1866 ; toutes les pages ont cependant été recomposées. L'introduction a été légèrement remaniée et développée.

La couverture de papier beige, imprimée en noir, reproduit la page de titre dans un encadrement orné de fleurons aux angles.

- pp. 5-12 : Avans-prepau.  
 pp. 13-92 : Lou Siège Cadaroussa.  
 pp. 93-96 : Sermoun de Moussu Sistre.  
 pp. 97-105 : La Fam d'Eresitouun.

*Exemplaires localisés*

- BÉZIERS, C.I.D.O.  
 PARIS, BN : Ye 21984  
 LONDRES, BL : 11498. aa. 38  
 AVIGNON, BM : 8° 25409  
 CARPENTRAS, BM : 4074 bis

*Bibliographie*

- Barral, n° 13.

**28**

Lettres inédites de l'Abbé Favre, publiées par Léon Gaudin. —  
 pp. 277-292 *in* Revue des Langues Romanes, tome IV, 1873.

Huit lettres datées de 1761, 1774, 1775, 1777, 1781 et 1782, contenues dans le manuscrit de la Bibliothèque Municipale de Montpellier.

**29**

Poésies de l'Abbé Favre, publiées par le Docteur E. Mazel. —  
 pp. 5-14 *in* Revue des Langues Romanes, tome X, 1876. — (tiré-à-part : Paris, Maisonneuve, 1876, 16 p.).

- MONTPELLIER, BM : 56.064  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 5803  
 NIMES, BM : 32367  
 NIMES, BM : 33866  
 BÉZIERS, C.I.D.O.  
 PARIS, BN : Ye. 43133

Donne le texte de la VIII<sup>e</sup> satire d'Horace (« Olim truncus eram ») et de la III<sup>e</sup>, L. II (« Ibam forte via sacra ») ainsi que la traduction en vers patois de quelques épigrammes de Martial. L'une des pièces est inédite, découverte dans un manuscrit de la Bibliothèque de Nîmes.

## 30

- [p. I] [faux-titre :] LE SIÈGE / DE / CADEROUSSE / .
- [p. III] [titre :] LE SIÈGE / DE / CADEROUSSE / POÈME LANGUEDOCIEN / DE / L'ABBÉ FABRE / TRADUIT EN FRANÇAIS, VERS POUR VERS, / TEXTE EN REGARD / ET / POÉSIES LANGUEDOCIENNES-FRANÇAISES / TEXTES ET TRADUCTIONS / PAR / PLACIDE CAPPEAU / [marque de l'imprimeur Jouaust, une ancre avec la devise « Ocoupa portum »] / EN VENTE CHEZ L'AUTEUR / A ROQUEMAURE (GARD) / ET CHEZ LES PRINCIPAUX LIBRAIRES / M DCC LXXVI / .

In-12° de XL - 403 - [1 bl.] pages signées [ ]2, a 12, b6, 1-22 par 12/6, 23 par 4. — La couverture de papier vert, imprimée en bleu, reproduit, dans un encadrement de filets dorés, le texte de la page de titre. La 4<sup>e</sup> de couverture annonce un ouvrage de P. Cappeau (Le Château de Roquemaure, poème historique en vingt chants), qui, vendu avec le présent livre, justifie le prix porté sur le dos : « Prix des deux volumes : 10 francs ».

- p. V : [dédicace :] A l'union de tous les français et de toutes les parties de la France.
- p. VI : Pour ceux qui ne s'expliqueraient pas le motif de la dédicace, nous rappelons que les Poètes Patoisant, autrement dits FELIBRES, ont été accusés de rêver une séparation entre le Nord et le Midi de la France.
- pp. VII-XL : Notice sur l'abbé Fabre [signée] P.C. [= Placide Cappeau].
- pp. 1-225 : Le Siège de Caderousse [texte original à gauche, traduction à droite].
- pp. 227-239 : Le Sermon de Monsieur Sistre [idem].
- pp. 241-369 : Quelques poésies languedociennes-françaises pour faire suite au siège de Caderousse, par Placide Cappeau [idem].
- pp. 371-397 : Appendice au Siège de Caderousse [lettre d'un bénéficiaire de l'église Saint-Pierre d'Avignon à un ami sur le siège de Caderousse].
- pp. 399-400 : Table.
- p. 401 : [Un quatrain de P. Cappeau à propos du livre qu'il publie].
- p. 403 : A PARIS / DES PRESSES DE D. JOUAUST / Imprimeur breveté / RUE SAINT-HONORE, 338 / .

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. (2 ex.)  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 3356  
 PARIS, BN : Ye 17183  
 MARSEILLE, BM : 11289  
 AVIGNON, BM : In-8° 36726  
 NIMES, BM : 37704  
 LOURDES, MP : Fds. Baquerisse B. 199  
 NIMES, AD.30 : 43.J.1307 (Fds. I. Gaussen)

*Bibliographie*

Cioranescu XVIII<sup>e</sup>, n° 27932.  
 Barral, n° 16.

## 31

- [p. I] [faux-titre :] HISTOIRE / DE / Jean-l'ont-pris /  
 [p. II] [marque de l'imprimeur C. Motteroz : un amour nu, de dos, fait voler un long ruban sur lequel est inscrite la devise : « Tu penses, j'œuvre »].  
 [p. III] [titre :] HISTOIRE / DE / Jean-l'ont-pris / Conte languedocien du XVIII<sup>e</sup> siècle / PAR / L'ABBÉ FAVRE / TRADUIT ET PRÉCÉDÉ D'UNE NOTICE / PAR JULES TROUBAT / [marque de l'éditeur, avec monogramme I.L., devise « Scientia duce » et représentation d'un homme conduit vers le sommet d'une montagne derrière laquelle se lève le soleil par une femme tenant un livre] / PARIS / Isidore LISEUX, Editeur / Rue Bonaparte, n° 2 / 1877 /.

Petit in-12° de de LII - 79 - [1 bl.] pages signées a-c 6, d8, 1-6 par 6, 7 par 4 ; 150 × 95 mm. — Est encarté en fin d'ouvrage un cahier de 12 pages contenant la publicité de quelques autres ouvrages édités par I. Liseux. Des éléments de ce catalogue sont repris en 4<sup>e</sup> de couverture sous le titre « Petite collection elzévirienne ».

La couverture reprend, à l'identique, la page de titre et est comme elle imprimée en noir et rouge. Le dos, imprimé, apporte l'information : « Prix : 3 francs ».

- p. IV : [dédicace :] A mon ami Célestin Soulas, Conseiller municipal à Montpellier. L'idée première de ce petit livre appartient à votre frère. En vous le dédiant, je ne fais qu'acquitter une dette envers sa mémoire. J.T.  
 pp. VII-LII : Un poète patois au XVIII<sup>e</sup> siècle, l'abbé Favre [étude introductive signée] Jules Troubat [et datée du] 2 septembre 1876.

- pp. 1-70 : Histoire de Jean-l'ont-pris [traduction française seule].
- pp. 71-76 : Appendice [note se rapportant à un élément de la trad. frse. citée en p. 14 :] Physiologie du mariage, d'après une lithographie languedocienne.
- p. 77 : Table.
- p. 79 : Achevé d'imprimer chez Claude Motteroz typographe rue du Dragon, 31, à Paris.

*Exemplaires localisés*

- BÉZIERS, C.I.D.O. (2 ex.)  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 5070  
 MONTPELLIER, BM : 33599  
 TOULOUSE, BM : Lm. D. 2099  
 TOULOUSE, BM : Lm. D. 2528  
 PARIS, BN : 8° Y<sup>2</sup> 539  
 LONDRES, BL : 12516. de. 4  
 MARSEILLE, BM : P. 286  
 CARPENTRAS, BM : 9491  
 AVIGNON, BM : 8° 49231  
 NIMES, AD.30 : 43.J.1314 (Fds. I. Gaussen)

*Bibliographie*

- Cioranescu, XVIII<sup>e</sup> s., n° 27937.  
 Barral, n° 19.

## 32

[au verso du faux-titre :] Per Pandecousto dóu bèl an de Diéu 1877, li fraire Gros, empremèire en Avignoun, acabèron d'estampa, pèr J. Roumanille, éditour dis Obro felibrenco, aquesto tresenco edicioun dóu Siège de Cadaroussa. N'en faguèron, sus papié ourdinàri, 1.000 eisemplàri ; sus papié acoulouri, 20.

[titre] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA / POUËMO EROÛ-COUMIQUE / De J.-B.-C. FAVRE, Priéu de Cello-Novo / EM'UN AVANS-PREPAUS / DE J. ROUMANILLE // EDICIOUN NOUVELLO, REVISTO COUME SE DÈU / [marque d'éditeur avec devise « Roma Amor »] / AVIGNOUN / J. ROUMANILLE, LIBRAIRE / Editour dis Obro felibrenco. // 1877 /.

108 pages ; 155 × 100 mm. ; reproduction de l'édition de 1868. La couverture reprend, à l'encre noire et rouge et dans un encadrement, le texte de la page de titre ; la 4<sup>e</sup> de couverture propose, « Enco dou meme editour », la liste de 20 publications félibréennes avec prix.

- pp. 5-13 : Avans-prepous (revisé e augmenta, 1877).  
pp. 15-94 : Lou Siège de Cadaroussa.  
pp. 95-98 : Sermoun de Moussu Sistre.  
pp. 99-107 : La Fam d'Érésitou.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.  
MONTPELLIER, BM : Vallat 2915 (sur papier vert pistache)  
CARPENTRAS, BM : 12804  
PARIS, BN : Ye 32489  
NIMES, AD.30 : 43.J.1323 (Fds. I. Gausсен)

*Bibliographie*

Barral, n° 18.

33

- [faux-titre :] OBRAS / DE / J.-B. FAVRE /  
[verso du faux-titre : justification du tirage :] Exemplaire N°...  
et // MONTPELLIER. — Typ. G. FIRMIN & E.  
CABIROU. /  
[frontispice :] portrait de l'abbé Favre en médaillon, avec 2 muses  
de la Poésie, l'une debout avec une couronne en  
main au-dessus de la date de naissance 1727, l'autre  
assise pleurant au-dessus de la date de la mort 1783.  
[page de titre :] LA COURONA POUETICA DAU LENGADOC //  
OBRAS / LENGADOUCIANAS / DE / J.-B. FAVRE /  
CURAT DE CÈLANOVA / EDICIOUN ILLUSTRADA /  
Pèr Edouard MARSAL / \* / LOU SIEGE DE CADA-  
ROUSSA / LOU SERMOUN DE MOUSSU SISTRE.  
LOU TRESOR DE SUBSTANCIOUN / LA FAM  
D'ERESITOUN / L'OPERA D'AUBAIS. SATIRAS.  
EPIGRAMAS. JAN L'AN PRES / [fleuron : couronne  
de fleurs avec « POUËSIA »] / MOUNT-PELIE / Encò  
de E. MARSAL, Editou / Carrièira Daufina, 14 //  
M DCCC LXXVIII /.

[VIII] - 278 - [1] - [1 bl.] pages signées [12, 1+, 1+, 1-17 par 8,  
18 par 4; 240 × 160 mm.; le portrait et le fac-similé sont des  
« cartons ».

Le volume contient :

- après la page de titre, fac-similé d'une lettre de J.-B. F. à son  
neveu, datée du 12 mars 1781.  
— pp. 1-2 : Notice [biographique].

- pp. 3-278 : textes, dans l'ordre indiqué au titre, avec de très nombreuses illustrations in-texte et hors-texte comptabilisées dans la pagination générale.
- p. 279 : Taula.

La couverture de papier gris bleuté présente :

- en 1<sup>re</sup> : « J.B. FAVRE / OBRAS / ILLUSTRADAS / pèr / E. MARSAL / » imprimé en rouge et noir sur un rideau de scène derrière lequel se cachent 7 personnages.
- en 4<sup>me</sup> : dessin d'E. Marsal : 3 personnages et la phrase « Amai iéu : vese quicom de long, tout large, gros e prin ; acó fau que siègue l'Esprit ».

Tout l'ouvrage est imprimé sur beau papier vergé ; texte et image sont inscrits, dès le faux titre, dans un filet simple d'encadrement.

Les exemplaires complets présentent ensuite, sous couverture grise avec dessin d'E. Marsal (7 anges musiciens tenant les partitions « Lou trésor de Substancioun » et « L'Opéra d'Aubais »), 22 feuillets de partition musicale : pp. 1-28 (Lou Trésor) et pp. 29-43 (L'Opéra).

#### *Exemplaires localisés*

- MONTPELLIER, BM : 10164 Rés. (Ex. n° 59)  
 MONTPELLIER, BM : Cavalier 489 (sur Chine)  
 MONTPELLIER, BM : 10989  
 MONTPELLIER, BM : Vallat 1031  
 SÈTE, BM : FR. 180 (Ex. n° 122)  
 TOULOUSE, BM : Rés. C. XIX. 429 (Ex. n° 75)  
 BÉZIERS, C.I.D.O.  
 CARPENTRAS, BM : 6192  
 PARIS, Arsenal : Rondel 78184 (Ex. n° 29)  
 LONDRES, BL : 11498. g. 6  
 PARIS, BN : 8° Ye 107  
 AIX, Méjanès : S. 3454 (contient 3 lettres d'E. Marsal (à Aude, Conservateur ?) datées des 15 février, 13 mars et 30 mai 1876)  
 AVIGNON, BM : 4° 1969  
 NIMES, AD.30 : 43.J.1318 (Fds. I. Gaussen)

#### *Bibliographie*

Barral, n° 20.

Cette édition a fait, en 1981, l'objet d'une réimpression photographique à l'identique (même format) sous couverture illustrée par les soins de l'Abbé Marcel Petit sous la raison éditoriale : « Culture Provençale et Méridionale » à Raphèle-lès-Arles.

ŒUVRES COMPLÈTES / LANGUEDOCIENNES ET FRANCAISES / de / L'ABBE FAVRE / PUBLIEES SOUS LES AUSPICES / de la / SOCIETE POUR L'ETUDE DES LANGUES ROMANES / TOME PREMIER / [marque avec initiales AFCC et devise « Invidiam labor domat »] / MONTPELLIER / CAMILLE COULET, Libraire-Editeur / Libraire de la Société des Bibliophiles Languedociens / GRAND'RUE, 5. // MDCCCLXXVIII. /

*Tome Premier* : [IV] - CXXVIII - 232 - [IV] pages signées [12, 15 par 8, [12 ; 22 cm.

I : [faux-titre :] Œuvres complètes de l'Abbé Favre. I. [au verso :] Montp. et Cette, Typ. Boehm et fils.

III : page de titre.

pp. I à CXXVIII : Notes historiques, littéraires et bibliographiques sur l'Abbé Jean-Baptiste Favre de Saint-Castor. Signées : Alph. ROQUE-FERRIER, février 1895. Une note additionnelle de 4 pages, signée R.F. est datée du 31 août 1900.

pp. 1-51 : L'Opéra d'Aubais.

pp. 53-75 : Imitaciouns (La Fam d'Erisictoun, Epigramas de Marcial, 8<sup>a</sup> et 9<sup>a</sup> satiras d'Oraça).

pp. 77-127 : Istouera de Jan-l'an-pres.

pp. 129-140 : Pastorale pour le jour de la naissance de Jésus-Christ.

pp. 141-143 : Renvoi d'un livre.

pp. 145-147 : Replica au noum de las damas dau Banquet Pouëtica.

pp. 149-232 : Le Trésor de Sustantion.

*Tome deuxième* : (daté au titre : MDCCCLXXIX) 431 - [1] pages signées 1-2 par 8, 3-5 par 4, 6-8 par 8, 7 (sic) par 8, 9-26 par 8, 28 (sic : mq 27) par 8, 29 par 4.

pp. 5-8 : A Mounseigneur de Sent-Priest lou jour de l'an.

pp. 9-17 : Estrena a Mounseigneur de Sent-Priest.

pp. 19-32 : Requête à Monseigneur de Saint Priest.

pp. 33-431 : Odyssée d'Homère en vers burlesque patois (aux pages 35-56 : « Préface de l'éditeur. Préface pour être lue »).

*Tome troisième* : (daté au titre : MCM I) 370 - [2 bl.] pages signées [12, 1-23 par 8.

pp. 5-202 : Odyssée d'Homère (livres 15 à 24).

pp. 203-278 : Lou Siège de Cadaroussa.

pp. 279-283 : A. M. de Malida, evesque de Mount-Peliè a soun retour de Paris.

pp. 285-288 : Envoi à M. le Vicomte de Saint-Priest.

pp. 289-368 : L'Eneida de Cela-Nova (livre premier).

*Tome quatrième* : (daté au titre : MCMII) 373 - [3 bl.] pages signées [12, 1-20 par 8, 21-22 par 4, 23-24 par 8, [12.

pp. 5-309 : L'Eneida (livre 2 à 4).

pp. 311-317 : Sermon de Monsieur Sistre.

pp. 319-321 : Epigrama sus un apouticaire e un gipié.

p. 323-372 : Poésies françaises (5 poèmes ou envois, puis Acidalie ou la fontaine de Montpellier).

Cette édition en 4 tomes a vu le jour en 23 ans, de 1878 (1<sup>er</sup> vol.) à 1901 (3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> vol.). Les CXXVIII premières pages d'introduction du tome 1, datées de 1895 et 1901 ne furent donc publiées qu'en 1901 et livrées pour être reliées en tête de ce 1<sup>er</sup> tome. C'est ce millésime de 1901 qui figure sur les couvertures et dos conservés de quelques exemplaires des 4 tomes brochés.

#### *Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.

MONTPELLIER, BM : Cavalier 674 Rés.

TOULOUSE, BM : Lm C 703 (1<sup>er</sup> tome seul)

MARSEILLE, BM : P. 283-284-284 bis-285

PARIS, BN : 8° Z. 723 (tomes I et II)

LONDRES, BL : Ac. 9809/6

NIMES, AD.30 : 43.J.1321 (Fds. I. Gausson)

#### *Bibliographie*

Cioranescu, XVIII<sup>e</sup> s., n° 27929.

Barral, n° 21 : « Malgré le titre, cette édition n'est complète ni pour les œuvres languedociennes et encore moins pour les œuvres françaises ».

EDITION DU CENTENAIRE // ŒUVRES CHOISIES / DE / L'ABBÉ FAVRE // L'OPERA D'AUBAIS - LA VIDA DE JAN-L'AN-PRES / LOU TRESOR DE SUSTANCIOUN - LOU SIEGE DE CADAROUSSA / LOU SERMOUN DE MOUSSU SISTRE / LA FAM D'ERESITOUN - ESTRENA A MOUNSEGNUO DE SENT-PRIEST / DEDICAÇA DE L'OUDISSEIA - SATYRES ET EPIGRAMMES / [fleuron : lyre et trompette dans une couronne de lauriers] / MONTPELLIER / IMPRIMERIE GROLLIER ET FILS, BOULEVARD DU PEYROU // 1884 /.

In-8° de [2] - 54 pages non signées [A-B]8, [C]4, [D]8., 290 × 200 mm. Couverture de papier brique dont texte et dessin (signés A. Vergnes) sont lithographiés ; ce texte donne la date « Mai 1894 ». En 4° de couverture : 4 pavés de publicité en français.

*Exemplaires localisés :*

BÉZIERS, C.I.D.O. : CLXI : 25 et CLXXIV : 15.

NIMES, AD.30 : 43.J.491 (Fds. I. Gaussen).

*Bibliographie*

Barral, nos 22 et 23.

## 36

[faux-titre :] OBRAS / DE / J.-B. FAVRE /

[titre :] BIBLIOTHÈQUE FÉLIBRÉENNE // ŒUVRES CHOISIES / DE / J.-B. FAVRE / AVEC TRADUCTION FRANÇAISE / Par Louis ROUMIEUX (de Nimes) // Illustrations d'Édouard MARSAL / [Couronne de fleur avec ruban portant l'inscription « POUESIA »] / MONTPELLIER / Gustave FIRMIN et MONTANE, Editeurs [et imprimeurs] 3 place de la Mairie // 1890 /.

In-4° de XII-408-[2]-[2 bl.] pages signées 3[ ]2, 1-51 par 4, 52 par 2 ; 290 × 195 mm.

Ces 52 livraisons constituent le 1<sup>er</sup> volume de la « Bibliothèque félibréenne ». Chaque livraison, comptant 8 pages, est livrée sous chemise bleue ou rose. L'ensemble est destiné à être relié. La 1<sup>re</sup> et 4<sup>me</sup> de ces couvertures provisoires contiennent des détails sur les buts et le fonctionnement de cette collection « Bibliothèque félibréenne » :

1<sup>re</sup> de couverture : Lithographie d'E. Marsal (le Gai Sabé sous les traits d'une muse nue, huit amours, l'un jouant fifre et tambourin, les sept autres déroulent un ruban sur lequel sont inscrits les noms suivants : Roumanille, J.-B. Fabre, Mistral, Aubanel, Roumieux, Arnavielle, F. Gras, P. Gaussen, Rigaud, Mathieu, B. Wyse, G. Azais, Tavan, Bigot, L. Goiran, A. Mir. Avec rameau d'olivier, cigale sur églantier et étoile à 7 branches). Cette lithographie encadre le texte : Bibliothèque félibréenne. Œuvres complètes ou choisies des principaux poètes en langue d'Oc (anciens et modernes) avec traduction française. Illustrations d'Édouard Marsal. Montpellier, aux bureaux de « L'Éclair », chez tous ses dépositaires, dans les principales librairies et bibliothèques de gares de la région. 1890.

4<sup>me</sup> de couverture : Mode de publication de la Bibliothèque félibréenne : deux livraisons par semaine (jeudi et dimanche), au prix unitaire de 10 centimes, possibilité d'abonnement auprès de « L'Éclair », journal quotidien du Midi.

La traduction française du texte original figure au bas de chaque page, en prose. En tête de chaque livraison se trouve une lithographie signée E. Marsal, légendée de 2 vers en occitan extraits de l'œuvre de J.-B. F. Le texte est illustré de nombreux bandeaux, culs-de-lampe et dessins in-texte. La « magnifique prime » annoncée depuis la 1<sup>re</sup> livraison comme devant paraître dans la 30<sup>e</sup> n'est effectivement livrée qu'avec la 40<sup>e</sup> : il s'agit d'une reproduction lithographique par E. Marsal du portrait de J.-B. F. peint par J. Coustou en 1765.

- p. V : Ill. de Marsal représentant l'abbé Fabre assis à sa table de travail, au-dessus de lui la muse de la poésie descend d'un cheval ailé, une étoile à 7 branches éclaire la scène.
- p. VII-XII : Avant-propos de Louis Roumieux, puis texte du discours prononcé le 5 juillet 1885 par l'abbé Henry au cours de l'inauguration du buste de l'abbé F. sur la place de Castelnau.
- pp. 1-125 : Lou Siège de Cadaroussa, pouème coumique en tres cants (livraisons 1 à 16).
- pp. 127-150 : Satires et épigrammes (VIII<sup>e</sup> et IX<sup>e</sup> satires d'Horace, quaucas epigramas de Marcial) (livraisons 16 à 19).
- pp. 151-279 : Lou Tresor de Sustancioun, coumedia en un ate (livraisons 19 à 35).
- pp. 281-364 : Istorica de Jan-l'an-pres (livraisons 36 à 46).
- pp. 365-380 : La Fam d'Eresitoun (livraisons 46 à 48).
- pp. 381-399 : Dedicaca de l'Oudissèia a Mounsegnou de Saint Priest, intendant de la prouvinça de Lengadoc (livraisons 48 à 50).
- pp. 401-408 : Lou Sermoun de Moussu Sistre (livraison 51).
- pp. [1-2] : Table des matières (52<sup>e</sup> livraison).

*Exemplaires localisés :*

BÉZIERS, C.I.D.O. : Exemplaire dans l'état d'origine, sous 52 jaquettes bleutées.

MONTPELLIER, BM : 13.167

NIMES, BM : 153.014 Réserve

*Bibliographie*

Barral, n° 24.

## 37

Le texte authentique de l'Opera d'Aoubais [introduction] par Armand BORIES et Alphonse ROQUE-FERRIER [suivi du texte de :] L'Opera d'Aoubais. — pp. 198-229 in LE FELIBRIGE LATIN, revue mensuelle des œuvres et des faits qui intéressent les associations de littérature méridionale, publiée sous la direction de M. Roque-Ferrier. Tome sixième. Mai-décembre 1895, Montpellier, Imprimerie Centrale du Midi (Hamelin frères).

MONTPELLIER, BM = 99701 (1895)  
BÉZIERS, C.I.D.O.

*Bibliographie*

BARRAL = n° 25 : « C'est le texte du manuscrit Œuvres de Saint-Castor (M. Blayac) différent de celui qui fut publié par Brunier ».

## 38

[faux-titre :] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA / [au verso :] Au mes de juliet de 1896, Jousé Seguin empremière à Carpentras acabé d'estampa par la Vèuso de Roumanille editour dis obro felibrenco aquesto nouvello edicioun dòu Siège de Cadaroussa.

[titre :] LOU SIÈGE / DE CADAROUSSA / POUÈMO EROUCOUMIQUE / DE J.-B.-C. FAVRE, Prièu de Cello-Novo / EM'UN AVANS-PREPAUS / DE J. ROUMANILLE // EDICION NOUVELLO, REVISTO COUME SE DÈU / [marque d'éditeur « à la louve »] / AVIGNOUN / J. ROUMANILLE, LIBRAIRE / Editou dis Obro felibrenco. // 1896 /.

In-12° de 103 - [1 bl.] pages, 170 × 110 mm. — La couverture reproduit à l'identique (même impression rouge et noire, sans encadrement) la page de titre. Dos muet.

- pp. 5-14 : Avans-prepaus [daté de :] Avignoun, lou bèu jour de la Candelouso, 1866.  
pp. 15-89 : Lou Siège de Cadaroussa.  
pp. 90-93 : Sermoun de Moussu Sistre.  
pp. 94-102 : La Fam d'Eresitoun.  
p. 103 : Ensignadou.

*Exemplaires localisés :*

BÉZIERS, C.I.D.O.

AIX, Méjanes : Fds. Bruno Murand 66 6

AVIGNON, BM : 8° 29936

MARSEILLE, BM : P. 447

PARIS, BN : 8° Ye 4267

*Bibliographie*

Barral, n° 13.

39

Gaités du terroir, par Jules Troubat. — Paris, L. Duc, 1903.

Contient la traduction française de Jan-l'an-pres, déjà publiée en 1877.

Bibliographie : Barral, n° 26.

40

Chanoine Villemagne, curé de Castelnaud. — L'Abbé Fabre (26 mars 1727 - 6 mars 1783). Poésies françaises et latines. — Montpellier, Imprimerie de la Manufacture de la Charité, à la Pierre Rouge-Valat-Paleirac, libraire-éditeur, Place Chabaneau, Anc. place de la préfecture, 1925. — 88 p.; 23 cm.

L'ouvrage contient une préface, une étude sur « son nom » et sur « les œuvres de Fabre », puis 8 cantiques et hymnes en français et latin et 9 poésies diverses en français.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. (2 ex.)

MONTPELLIER, BM : 57999

MONTPELLIER, BM : 55870 (31)

*Bibliographie*

Barral, n° 27 : « Diverses poésies inédites puisées dans le manuscrit de Mgr. Vernier ».

## 41

J.-B. Castor FAVRE. Le Deuil de l'Amitié. — pp. 145-153 in NOUVELLE REVUE DU MIDI (Bas-Languedoc et Provence), Nîmes, Quatrième année, n° 3, Mai 1927.

- \* Le même numéro 3 de mai 1927 contient, aux pages 203-209, une « Note sur le Deuil de l'Amitié », par Marcel Coulon.
- \* Le n° 2, mars 1927, contient deux autres articles consacrés à J.-B. Fabre :
  - COULON (Marcel). — L'Abbé Favre (1727-1783). — pp. 73-82.
  - GAUSSEN (Ivan). — Le Bicentenaire de l'Abbé Favre, poète sommiérois (1727-1783). — pp. 83-98.

*Exemplaire localisé*

MONTPELLIER, BM = 99758

*Bibliographie*

Barral, n° 28, « pris au manuscrit Œuvres de Saint-Castor ».

Marcel Coulon publie, la même année 1927, un long article dans le *Mercure de France* du 15 mars : *Un bel écrivain inconnu : l'abbé Favre (1727-1783)* (tiré-à-part édité à Montpellier, François Dezeuze, 1927, 38 p.).

## 42

L'Abbé Favre (1727-1783). Milhous Moucels. Préfacés, traduits et annotés par Marcel Coulon. Bois original de Marcel Gueidan. [dans un encadré :] Jan l'an près, Sermoun de Moussu Sistre, Lou Siège de Cadaroussa, L'Opera d'Aubais, Lou Tresor de Sustancioun, La Fam d'Eresitoun, etc... — Nîmes, Roger Chastanier, 12, rue Pradier [30 janvier 1928]. — 276 p. ; 19 cm.

- p. 5 : Dédicace : A Roger Chastanier, premier éditeur nîmois, depuis CC ans, de l'Abbé Favre. En compliment cordial de son initiative.
- p. 6 : Bois gravé de M. Gueidan, illustrant le Siège de Caderousse.
- pp. 9-17 : Préface, datée de Nîmes, mai 1927.
- pp. 19-226 : Choix d'œuvres. En plus des œuvres annoncées au titre, ce choix propose : Dédicace de l'Odyssee, Notes sur l'Odyssee, Le Deuil de l'Amitié, Trois épi-grammes en vers patois et des Pensées en français.

- pp. 227-271 : Notes (biographie, bibliographie, sur les œuvres  
contenues dans ce volume).  
p. 273 : Errata.  
p. 275 : Table des matières.  
p. 276 : Achevé d'imprimer et justificatif du tirage à  
520 exemplaires.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. : 2 ex.  
MONTPELLIER, BM : 58.535 et 71.299.  
NIMES, BM : 80.117 Réserve  
AVIGNON, BM : 8° 58397  
NIMES, AD.30 : 43.J.1317 (Fds. I. Gausсен).

*Bibliographie*

Barral, n° 29.

43

LE BOCAGE DES PLAISIRS / L'ABBÉ FAVRE / JEAN-L'ONT-  
PRIS / TRADUIT DU LANGUEDOCIEN ET PRÉFACÉ / PAR  
MARCEL COULON / QUATRE CUIVRES D'ARMAND COUSSENS /  
[vignette] / PARIS / EDITIONS DU TRIANON / 11, RUE DE  
CLUNY / MCM XXIX /.

In-4° de 83 pages non signées, 250 × 195 mm. ; couverture et dos  
imprimés. Les 4 gravures, d'un format de 170 × 120 mm., sont  
intercalées entre les pages 10-11, 14-15, 28-29 et 44-45.

Cet ouvrage, deuxième de la collection « Le Bocage des Plaisirs »,  
a été imprimé à Paris, chez Ducros et Colas, de même que les  
gravures, chez J. Taneur.

- pp. 5-7 : Préface, signée M.C.  
pp. 9-46 : Traduction française.  
pp. 47-48 : Introduction en français au texte original.  
pp. 49-81 : Texte original en occitan.  
p. 83 : Achevé d'imprimer.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.  
MONTPELLIER, BM : 20.169  
TOULOUSE, BM : Rés. C. XX. 277  
NIMES, BM : 51.126  
NIMES, AD.30 : 43.J.1315 (Fds. Gausсен).

*Bibliographie*

Barral, n° 30.

J.-B. FAVRE. *Istòria de Joan l'an pres*. Texte intégral. Introduction et notes par Marcel BARRAL, Agrégé de l'Université, Chargé de cours de langue et littérature d'Oc à l'Ecole Normale de garçons de Montpellier. — Montpellier, Société d'Etudes Occitanes (Causse-Graille-Castelnau imprimeurs-éditeurs), [1949, d'après la date du dépôt légal]. — 104 p.; 25 cm. — (Collection « Nouveaux Classiques Occitans » publiés sous la direction de Charles Camproux).

- p. 5 : Avant-propos de Charles Camproux expliquant les buts de la Collection des Nouveaux Classiques Occitans.
- p. 7-8 : Tableau récapitulatif de la vie et des œuvres de J.-B. Favre.
- pp. 9-29 : Introduction. Notice sur Jean-Baptiste Favre (1727-1783). I. La vie et l'œuvre. II. Le manuscrit de Favre et la publication de son œuvre. III. Tableau récapitulatif des œuvres de Favre en langue d'Oc.
- pp. 30-41 : Notice sur Joan l'an pres. L'origine et la signification de l'Istoria de Joan l'an pres.
- p. 42 : Avant-propos [sur la graphie de cette édition, l'annonce des deux appendices et l'annonce suivante : « Le texte de Favre ne comporte pas de divisions. Il a été divisé [dans la présente édition [en vingt cinq chapitres pour en faciliter l'étude et à chacun de ces chapitres a été donné un titre qui résume l'idée essentielle du passage. »]
- pp. 43-65 : *Istoria de Joan l'an pres*, tirada das archivas de Solorgues.
- p. 66 : Bibliographie.
- pp. 67-96 : Notes et commentaires.
- pp. 97-98 : Appendice I. Notes grammaticales.
- p. 99 : [Règles principales de l'orthographe classique de la langue d'Oc.]
- pp. 100-101 : Appendice III. Sujets de dissertations et de compositions françaises sur l'Istoria de Joan l'an pres.
- pp. 103-104 : Table des matières.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.

MONTPELLIER, BM = M. 197

» » = 22.285

» » = 18.207

TOULOUSE, BM = Lm. B. 898

*Bibliographie*

Barral, n° 31.

## 45

J.-B. FAVRE. Lettres à son neveu, le Chevalier de Saint-Castor, 1774-1782. Publiées pour la première fois, intégralement avec introduction, notes et documents inédits par Marcel BARRAL, Agrégé de l'Université, Vice-Président de l'Entente Bibliophile de Montpellier. — Montpellier, Edition de l'Entente Bibliophile, Tour de la Babote (Causse, Graille et Castelnau, imprimeurs), 1960. — 186 p. ; 215 × 140 mm. ; portr. de J.-B. Favre par Coustou en front.

« Cet ouvrage, hors commerce, le troisième des publications par souscriptions de l'Entente Bibliophile de Montpellier, a été tiré sur papier offset des papeteries Navarre à 350 exemplaires numérotés, qui constituent l'édition originale. » Cet ouvrage est dédié à M. François Blayac, propriétaire du manuscrit des Lettres de J.-B. Favre et du portrait de ce même personnage par Coustou (devenu depuis propriété de l'Entente Bibliophile). Aux pages 175-184 est donnée la « liste des souscripteurs ». Achevé d'imprimer le 30 mai 1960.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O.

MONTPELLIER, BM = 24003 et 96745 (3)

TOULOUSE, BM = Rés. C. XX. 211 (3)

SÈTE, BM = FR 244

NIMES, BM = 96.827 à 96828 (3 ex.)

NIMES, AD.30 = 43.J.1316 (Fds. I. Gaussen)

*Bibliographie*

Barral, n° 32, « donne les lettres inédites du manuscrit Blayac et, mises à leur place dans l'ordre chronologique, les lettres du manuscrit de la Bibliothèque de Montpellier déjà publiées par Léon Gaudin ».

## 46

Lo Sèti de Cadaroussa. — Buòus-de-Leberon, Edicions Occitanas (Barcelona, Edit. Juris.), 1963. — 24 p. ; 24 cm. — (n° IV de la collection).

Broché sous couverture bleutée illustrée.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. : XXI : 37 à 41 et CLXVI : 17.  
MONTPELLIER, BM : M.L. 336 (3)

*Bibliographie*

Barral, n° 33, « texte en graphie occitane, gallicismes corrigés ».

## 47

L'Istòria de Joan-l'an-pres. L'Operà d'Aubais. Lo Tresor de Substancion. Avantdire d'Ives Roqueta. — Lavit (82), Lo Libre Occitan (Montpellier, Impr. Causse), 1967. — 187 p. ; 20 cm. — (Coll. « Montjòias », 2).

Textes en graphie occitane. Exemplaires brochés sous couverture illustrée par Robert Roaldès ou reliés skivertex vert.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. : 3 ex.

## 48

Poèmes inédits de l'abbé Favre, tirés du manuscrit « Œuvres de Saint-Castor ». Présentation et notes de Marcel Barral. — pp. 125-144 in *Revue des Langues Romanes*, tome LXXVII, 1967.

Édition de 9 pièces inédites en vers occitans, précédés individuellement d'une présentation historique et littéraire.

## 49

Joan-Batista FABRE. Obras completas, tème 1. Istòria de Joan-l'an-pres. Ilustracions d'Edoard Marsal. Edicion alestida e presentada per Romièg Pach. Avantdire d'Ives Roqueta. — Montpelhièr, Escòla dau Paratge — Cercle Occitan de Montpelhièr (impr. das Quatre Sénhers), 1979. — 111 p. ; 18 cm. — (Colleccion « A Tots », 49).

La couverture imprimée, de couleur prune, présente un dessin d'E. Marsal. L'avant-propos d'Yves Rouquette est la reproduction photographique de l'introduction publiée en 1967. La note sur E. Marsal (p. 7) et sur J.-B. Fabre est de Rémi Pach.

Le texte de J.-B. Fabre est transcrit en graphie occitane adoptée par l'Institut d'Études Occitanes.

## 50

Emmanuel Le Roy Ladurie. — L'Argent, l'amour et la mort en Pays d'Oc, précédé de l'Histoire de Jean-l'ont-pris, roman languedocien (1756) de l'abbé Jean-Baptiste Castor Fabre, édition occitane et traduction française établies par Philippe Gardy. — Paris, Le Seuil, 1980. — 590 p.; 8 pl. h.-t.; 24 cm. — (Coll. « L'Univers historique »).

*Exemplaires localisés*

BORDEAUX, BM : Coll. 2021/31

TOULOUSE, BM : Lm C 13260

BÉZIERS, C.I.D.O.

MONTPELLIER, BM : 95756 (2)

NIMES, BM : 106.755

AVIGNON, BM : 8° 87365

pp. 9-59 : Histoire de Jean l'an prés (1<sup>re</sup> version du texte de l'abbé Fabre et traduction française de Philippe Gardy).

pp. 509-551 : Variantes de la 2<sup>e</sup> version, leur traduction française de Philippe Gardy).

Auteur, dans cet ouvrage, d'une étude sur *Jean-Baptiste Fabre entre deux langues* (pp. 553-560), Philippe Gardy est également l'auteur de deux substantiels articles consacrés à J.-B. Fabre :

— Lo « francitan » de *Jan l'an prés* : sobre la dominància linguistica, pp. 56-71 in *Obradors*, 2<sup>e</sup> série, n° 7, 1975.

— L'Archi-je diglossique du texte occitan : à propos de *Jan l'an prés* de J.-B. Fabre, pp. 87-105 in *Annals de l'Institut d'Estudis Occitans*, 5<sup>e</sup> série, n° 2, 1977.

## 51

Abbé Favre. Le Siège de Caderousse. Présentation, notes et traduction par Edouard Cuq, ... — Paris, Université de Paris IV-Sorbonne, 1982. — 182 p.; 23 cm. — (Coll. « Civilisations - Annales de l'Institut de Langue et de Littérature d'Oc », n° 5).

Traduction et notes sont établies à partir du texte de l'édition Roque-Ferrier de 1878-1901. Les pages 205-278 de cette édition sont reproduites photographiquement face au texte annoté de la traduction française.

*Exemplaires localisés*

BÉZIERS, C.I.D.O. : 3 ex.

NIMES, BM : 107.370

## 52

Joan B. FABRE. Obras complètas. Edicion dau 2d. Centenari amb l'ajuda de la Vila de Montpelhièr. — Montpelhièr, Escòla dau Paratge — Cercle Occitan de Montpelhièr (Andusa, estamparia AZ Offset), 1983. — (Collecion « A Tots », 49, 78, 79, 80).

*Tome 1* : Istòria de Joan-l'an-pres. Edicion alestida e presentada per Romièg Pach. Avantdire d'Ives Roqueta. Ilustracions d'Edoard Marsal. — [4] - 107 - [13] p. — (« A Tots », 49).  
Ce volume est la réédition photographique de l'édition du même titre publiée en 1979. En annexe, Joan Larzac, responsable de l'ensemble de cette édition du second centenaire de la mort de J.-B. Fabre, donne deux textes de référence : celui du conte populaire « La mòrt mairina » ou « Lo Filhòl de la mòrt » et celui d'un récit de la révolte qui se déroula à Carpentras en mars 1789.

*Tome 2* : L'Operà d'Aubais e lo Tresaur de Substancion. Avantdire de Joan Larzac. Ilustracions d'Edoard Marsal. — [12] - 168 pages. — (« A Tots », 78).

*Tome 3* : Lo Siège de Cadarossa. Avantdire de Joan Larzac. — [18] - 100 pages. — (« A Tots » 79).

Contient, en annexe (pp. 87-97), la reproduction photographique de quelques pages des éditions de 1797 (exemplaire annoté), de la seconde non datée et de 1831.

*Tome 4* : Lo Sermon de Monsur Sistre, Satiras, Epigramas, Poèsias, La Fontaine de Montpellier. Avantdire e sorças, per Joan Larzac. — 192 pages. — (« A Tots », 80).

Contient réellement : Lo Sermon de Monsur Sistre, Lo Cachet, 5 epigramas, 12 peças de circonstancia, La Fam d'Eresicton, Epigramas de Marcal, Uochièma satira d'Oraça, Novietà satira d'Oraça, Pastorale pour le jour de la naissance de Jésus-Christ, Acidalie ou la Fontaine de Montpellier, Première version de l'Operà d'Aubais.

Chaque volume est introduit par un frontispice reproduisant le portrait de J.-B. Fabre peint par Coustou puis lithographié par E. Marsal et une préface en occitan de Georges Frèche, député-maire de Montpellier, suivie de sa traduction française. Les 4 volumes, illustrés de dessins d'E. Marsal, sont des transcriptions dans la graphie occitane adoptée par l'Institut d'Études Occitanes. Format : 17,5 cm. ; couverture bleue imprimée et illustrée d'un dessin d'E. Marsal.

## TABLE DES ÉDITEURS INTELLECTUELS

---

BARRAL (Marcel) = 44. 45. 48.  
 BORIES (Armand) = 37.  
 BRUNIER (L.-J., avocat) = 6. 8. 12. 21. 24.  
 CAPPEAU (Placide) = 30.  
 COULON (Marcel) = 41. 42.  
 CUQ (Edouard) = 51.  
 GAFFINEL (J.) = 23.  
 GARDY (Philippe) = 50.  
 GAUDIN (Léon) = 28.  
 GAUSSEN (Ivan) = 41.  
 LARZAC (Joan) = 52.  
 MARSAL (Edouard) = 33.  
 MARTIN (F.-R.) = 13. 14. 19.  
 MAZEL (Dr. E.) = 29.  
 PACH (Rémi) = 49. 52.  
 PIERQUIN DE GEMBOUX = 6.  
 ROQUE-FERRIER (Alphonse) = 34. 37.  
 ROUMANILLE (Joseph) = 25. 26. 27. 32. [38].  
 ROUMIEUX (Louis) = 36.  
 ROUQUETTE (Yves) = 47.  
 TOURNEL (J.-G.) = 5. 7. 9. [17]. [22].  
 TROUBAT (Jules) = 31.  
 VILLEMAGNE (Chanoine) = 40.  
 VIRENQUE (Auguste) = 19.

## TABLE DES TRADUCTEURS

---

CAPPEAU (Placide) = 30.  
 COULON (Marcel) = 42. 43.  
 CUQ (Edouard) = 51.  
 GAFFINEL (J.) = 23.  
 GARDY (Philippe) = 50.  
 MARTIN (F.-R.) = 13. 14.  
 ROUMIEUX (Louis) = 36.  
 TROUBAT (Jules) = 31. 39.

## TABLE DES ILLUSTRATEURS

---

COMBE (Charles) = 26.  
 COUSSENS (Armand) = 43.  
 GUEIDAN (Marcel) = 42.  
 MARSAL (Edouard) = 33. 36. 52.  
 VERGNES (A.) = 35.

**TABLE DES ÉDITEURS COMMERCIAUX**  
(imprimeurs-éditeurs et libraires-éditeurs)

---

Sont donnés en *italique* les noms des imprimeurs ou ateliers n'étant intervenus qu'au seul niveau de l'impression matérielle.

ALÈS :

MARTIN (J.) = 10. 11.

ANDUZE :

*AZ Offset* = 52.

AVIGNON :

CHAILLOT jeune (Pierre) = 15. 18.

GROS = 27. 32.

OFFRAY aîné = 16.

ROUMANILLE (Joseph) = 25. 26. 27. 32.

ROUMANILLE (veuve Joseph) = 38.

*SEGUIN (Joseph)* : 38.

BUOUX :

Edicions occitanas = 46.

LAVIT-DE-LOMAGNE :

Lo Libre Occitan = 47.

LYON :

*STORCK (H.)* = 26.

MARSEILLE :

ARNAUD et GUEYDON = 20.

MONTPELLIER :

*BOEHM* = [19], 34.

*CAUSSE, GRAILLE, CASTELNAU* = 44. 45.

Cercle Occitan de Montpelhièr = 49. 52.

COULET (Camille) = 34.

*CRISTIN (L.)* = 23.

DUMAS (J.-A.) = 23. 24.

Entente bibliophile de Montpellier = 45.

Escòla dau Paratge = 49. 52.

Félibrige (Le) Latin = 37.

*FIRMIN et CABIROU* = 33.

FIRMIN et MONTANE = 36.

GROLLIER = 35.

*Imprimerie Centrale du Midi* = 37.  
*Imprimerie de la Manufacture de la Charité* = 40.  
*Imprimerie des quatre seigneurs* = 49.  
IZAR (G.) = 2.  
JULLIEN (X.) = 12. 17. 21. 22.  
MARSAL (Edouard) = 33.  
PICOT (Jean-François) = 1.  
*PICOT (Veuve)* = 13.  
RICARD (Auguste) = 2. 3.  
*Revue des Langues Romanes* = 28. 29. 48.  
SEVALLE = 13.  
*Société d'Études Occitanes* = 44.  
TOURNEL (J.-G.) = 5. 6. 7. 8. 9.  
VIRENQUE (Auguste) = 19.  
Sans nom = 4. 14.

NIMES :

CHASTANIER (Roger) = 42.  
Nouvelle Revue du Midi = 41.

PARIS :

DUC (L.) = 39.  
Éditions du Trianon = 43.  
*JOUAUST (D.)* = 30.  
Le Seuil = 50.  
LISEUX (Isidore) = 31.  
*MOTTEROZ (C.)* = 31.  
Université Paris-Sorbonne = 51.

RAPHÈLE-LÈS-ARLES :

PETIT (Marcel) = 33.

ROQUEMAURE :

CAPPEAU (Placide) = 30.

